

Uradni list

Evropske unije

L 129

Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 50

17. maj 2007

Vsebina	I	Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava je obvezna	
		UREDBE	
		Uredba Komisije (ES) št. 541/2007 z dne 16. maja 2007 o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določanje vhodne cene nekaterega sadja in zelenjave	1
		Uredba Komisije (ES) št. 542/2007 z dne 16. maja 2007 o določitvi koeficienta dodelitve za izdajo uvoznih dovoljenj, za katera je bilo zaproseno od 7. do 11. maja 2007, za proizvode iz sladkorja v okviru tarifnih kvot in preferencialnih sporazumov	3
		Uredba Komisije (ES) št. 543/2007 z dne 16. maja 2007 o izdaji uvoznih dovoljenj za riž v okviru tarifnih kvot, odprtih z Uredbo (ES) št. 2021/2006 za podobdobje maj 2007	7
	★	Uredba Komisije (ES) št. 544/2007 z dne 16. maja 2007 o odobritvi večjih sprememb specifikacije za ime, registrirano v registru zaščitenih označb porekla in zaščitenih geografskih označb (Baena (ZOP))	10
	★	Uredba Komisije (ES) št. 545/2007 z dne 16. maja 2007 o odprtju in upravljanju uvozne tarifne kvote za zamrznjeno goveje meso, namenjeno za predelavo (od 1. julija 2007 do 30. junija 2008)	14
	★	Uredba Komisije (ES) št. 546/2007 z dne 16. maja 2007 o prepovedi ribolova na sled v Baltskem morju v podrazdelkih 25–27, 28.2, 29 in 32 s plovili, ki plujejo pod nemško zastavo	23

Cena: 18 EUR

(Nadaljevanje na naslednji strani)

SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

ODLOČBE/SKLEPI

Svet

2007/340/ES:

- ★ Sklep Sveta z dne 19. aprila 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje 25

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov državljanom Evropske unije in Ruske federacije 27

Protokol k sporazumu o državah članicah, ki schengenskega pravnega reda ne izvajajo v celoti 35

2007/341/ES:

- ★ Sklep Sveta z dne 19. aprila 2007 o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu 38

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu 40

Komisija

2007/342/ES:

- ★ Odločba Komisije z dne 15. maja 2007 o dodelitvi dodatnih dni na morju Belgiji v conah ICES IV, VIIa in VIId (notificirano pod dokumentarno številko C(2007) 2072) ⁽¹⁾ 61

2007/343/ES:

- ★ Odločba Komisije z dne 15. maja 2007 o odobritvi dajanja v promet olja, obogatene s fitosteroli/fitostanoli, kot nove živilske sestavine v skladu z Uredbo (ES) št. 258/97 Evropskega parlamenta in Sveta (notificirano pod dokumentarno številko C(2007) 2073) 63

2007/344/ES:

- ★ Odločba Komisije z dne 16. maja 2007 o usklajeni dostopnosti informacij glede uporabe spektra v Skupnosti (notificirano pod dokumentarno številko C(2007) 2085) ⁽¹⁾ 67



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP.

I

(Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava je obvezna)

UREDBE

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 541/2007

z dne 16. maja 2007

o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določanje vhodne cene nekaterega sadja in zelenjave

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 3223/94 z dne 21. decembra 1994 o podrobnih pravilih za uporabo uvoznega režima za sadje in zelenjavo ⁽¹⁾, in zlasti člena 4(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba (ES) št. 3223/94 v skladu z rezultati večstranskih trgovinskih pogajanj urugvajskega kroga oblikuje merila, po katerih Komisija določa pavšalne vrednosti za uvoz iz tretjih držav, za proizvode in obdobja, predpisana v Prilogi k Uredbi.

- (2) V skladu z zgornjimi merili je treba določiti pavšalne uvozne vrednosti v višini, podani v Prilogi k tej uredbi –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Pavšalne uvozne vrednosti iz člena 4 Uredbe (ES) št. 3223/94 so določene v Prilogi k Uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati 17. maja 2007.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 16. maja 2007

Za Komisijo

Jean-Luc DEMARTY

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

⁽¹⁾ UL L 337, 24.12.1994, str. 66. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 386/2005 (UL L 62, 9.3.2005, str. 3).

PRILOGA

k Uredbi Komisije z dne 16. maja 2007 o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določanje vhodne cene nekaterega sadja in zelenjave

(EUR/100 kg)

Tarifna oznaka KN	Oznaka tretje države ⁽¹⁾	Pavšalna uvozna vrednost
0702 00 00	MA	41,8
	TN	81,0
	TR	117,0
	ZZ	79,9
0707 00 05	JO	171,8
	MK	35,1
	TR	119,1
	ZZ	108,7
0709 90 70	TR	109,9
	ZZ	109,9
0805 10 20	EG	43,1
	IL	59,1
	MA	44,9
	ZZ	49,0
0805 50 10	AR	58,2
	ZZ	58,2
0808 10 80	AR	82,9
	BR	76,2
	CL	81,4
	CN	93,3
	NZ	116,2
	US	126,0
	UY	75,1
	ZA	89,1
	ZZ	92,5

⁽¹⁾ Nomenklatura držav je določena z Uredbo Komisije (ES) št. 1833/2006 (UL L 354, 14.12.2006, str. 19). Oznaka „ZZ“ pomeni „drugega porekla“.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 542/2007**z dne 16. maja 2007****o določitvi koeficienta dodelitve za izdajo uvoznih dovoljenj, za katera je bilo zaprošeno od 7. do 11. maja 2007, za proizvode iz sladkorja v okviru tarifnih kvot in preferencialnih sporazumov**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 318/2006 z dne 20. februarja 2006 o skupni ureditvi trgov v sektorju sladkorja ⁽¹⁾,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 950/2006 z dne 28. junija 2006 o podrobnih pravilih za izvajanje uvoza in prečiščevanja proizvodov v sektorju sladkorja v okviru nekaterih tarifnih kvot in preferencialnih sporazumov ⁽²⁾ za tržna leta 2006/2007, 2007/2008 in 2008/2009 in zlasti člena 5(3) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Zahtevki za uvozna dovoljenja so bili pristojnim organom predloženi v tednu od 7. do 11. maja 2007 v skladu z Uredbo (ES) št. 950/2006 ali Uredbo Komisije (ES) št. 1832/2006 z dne 13. decembra 2006 o prehodnih ukrepih v sektorju sladkorja zaradi pristopa Bolgarije in Romunije ⁽³⁾ za skupno količino, ki je

enaka ali presega razpoložljivo količino za zaporedni številki 09.4335 in 09.4336 (2006–2007).

- (2) V teh okoliščinah mora Komisija določiti koeficient dodelitve, ki omogoča izdajo dovoljenj sorazmerno z razpoložljivo količino, in države članice obvestiti, da je bila določena meja dosežena –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Za zahtevke za uvozna dovoljenja, predložene od 7. do 11. maja 2007 v skladu s členom 4(2) Uredbe (ES) št. 950/2006 ali v skladu s členom 5 Uredbe (ES) št. 1832/2006, se dovoljenja izdajo v okviru količin, ki so navedene v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 16. maja 2007

Za Komisijo

Jean-Luc DEMARTY

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

⁽¹⁾ UL L 58, 28.2.2006, str. 1.

⁽²⁾ UL L 178, 1.7.2006, str. 1. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 2006/2006 (UL L 379, 28.12.2006, str. 95).

⁽³⁾ UL L 354, 14.12.2006, str. 8.

PRILOGA

Preferencialni sladkor AKP-Indija
Naslov IV Uredbe (ES) št. 950/2006
Tržno leto 2006/2007

Zaporedna številka	Država	% zahtevanih količin za izdajo za teden od 7. do 11. maja 2007	Meja
09.4331	Barbados	100	
09.4332	Belize	0	Dosežena
09.4333	Slonokoščena obala	100	
09.4334	Republika Kongo	100	
09.4335	Fidži	100	Dosežena
09.4336	Gvajana	100	Dosežena
09.4337	Indija	0	Dosežena
09.4338	Jamajka	100	
09.4339	Kenija	100	
09.4340	Madagaskar	100	
09.4341	Malavi	100	
09.4342	Mauritius	100	
09.4343	Mozambik	0	Dosežena
09.4344	Saint Kitts in Nevis	—	
09.4345	Surinam	—	
09.4346	Svazi	100	
09.4347	Tanzanija	0	Dosežena
09.4348	Trinidad in Tobago	100	
09.4349	Uganda	—	
09.4350	Zambija	100	
09.4351	Zimbabve	100	

Preferencialni sladkor AKP-Indija
Naslov IV Uredbe (ES) št. 950/2006
Tržno leto 2007/2008

Zaporedna številka	Država	% zahtevanih količin za izdajo za teden od 7. do 11. maja 2007	Meja
09.4331	Barbados	—	
09.4332	Belize	100	
09.4333	Slonokoščena obala	—	
09.4334	Republika Kongo	—	
09.4335	Fidži	—	
09.4336	Gvajana	—	

Zaporedna številka	Država	% zahtevanih količin za izdajo za teden od 7. do 11. maja 2007	Meja
09.4337	Indija	100	
09.4338	Jamajka	—	
09.4339	Kenija	—	
09.4340	Madagaskar	—	
09.4341	Malavi	—	
09.4342	Mauritius	—	
09.4343	Mozambik	100	
09.4344	Saint Kitts in Nevis	—	
09.4345	Surinam	—	
09.4346	Svazi	—	
09.4347	Tanzanija	100	
09.4348	Trinidad in Tobago	—	
09.4349	Uganda	—	
09.4350	Zambija	—	
09.4351	Zimbabve	—	

Dopolnilni sladkor**Naslov V Uredbe (ES) št. 950/2006****Tržno leto 2006/2007**

Zaporedna številka	Država	% zahtevanih količin za izdajo za teden od 7. do 11. maja 2007	Meja
09.4315	Indija	100	
09.4316	Države, podpisnice Protokola AKP	100	

Sladkor iz koncesij CXL**Naslov VI Uredbe (ES) št. 950/2006****Tržno leto 2006/2007**

Zaporedna številka	Država	% zahtevanih količin za izdajo za teden od 7. do 11. maja 2007	Meja
09.4317	Avstralija	0	Dosežena
09.4318	Brazilijska	0	Dosežena
09.4319	Kuba	0	Dosežena
09.4320	Druge tretje države	0	Dosežena

Balkanski sladkor**Naslov VII Uredbe (ES) št. 950/2006****Tržno leto 2006/2007**

Zaporedna številka	Država	% zahtevanih količin za izdajo za teden od 7. do 11. maja 2007	Meja
09.4324	Albanija	100	Dosežena
09.4325	Bosna in Hercegovina	0	
09.4326	Srbija, Črna gora in Kosovo	100	
09.4327	Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija	100	
09.4328	Hrvaška	100	

Sladkor iz posebnega in industrijskega uvoza**Naslov VIII Uredbe (ES) št. 950/2006****Tržno leto 2006/2007**

Zaporedna številka	Vrsta	% zahtevanih količin za izdajo za teden od 7. do 11. maja 2007	Meja
09.4380	posebni	—	
09.4390	industrijski	100	

Uvoz sladkorja v okviru prehodnih tarifnih kvot, odprtih za Bolgarijo in Romunijo**Oddelek 2 Poglavja 1 Uredbe (ES) št. 1832/2006****Tržno leto 2006/2007**

Zaporedna št.	Vrsta	% zahtevanih količin za izdajo za teden od 7. do 11. maja 2007	Meja
09.4365	Bolgarija	0	Dosežena
09.4366	Romunija	100	

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 543/2007**z dne 16. maja 2007****o izdaji uvoznih dovoljenj za riž v okviru tarifnih kvot, odprtih z Uredbo (ES) št. 2021/2006 za podobdobje maj 2007**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1785/2003 z dne 29. septembra 2003 o skupni ureditvi trga za riž ⁽¹⁾,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 1301/2006 z dne 31. avgusta 2006 o določitvi skupnih pravil za upravljanje uvoznih tarifnih kvot za kmetijske proizvode, ki se upravljajo s sistemom uvoznih dovoljenj ⁽²⁾, in zlasti člena 7(2) Uredbe,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 2021/2006 z dne 22. decembra 2006 o odprtju in upravljanju uvoznih kvot za riž s poreklom iz afriških, karibskih in pacifiških držav (AKP) ter čezmorskih držav in ozemelj (ČDO) ⁽³⁾ in zlasti člena 15(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Uredba (ES) št. 2021/2006 je odprla skupno letno tarifno kvoto za uvoz 160 000 ton riža, izraženo v protivrednosti oluščenega riža, od tega 125 000 ton s poreklom iz držav AKP (zaporedna številka 09.4187), 25 000 ton s poreklom iz Nizozemskih Antilov in Arube (zaporedna številka 09.4189) in 10 000 ton s poreklom iz najmanj razvitih ČDO (zaporedna številka 09.4190), ter letno tarifno kvoto lomljenega riža s poreklom iz držav AKP, ki znaša 20 000 ton (zaporedna številka 09.4188).

(2) Za kvote iz člena 1(1)(a) in (b) Uredbe (ES) št. 2021/2006 je drugo podobdobje mesec maj.

⁽¹⁾ UL L 270, 21.10.2003, str. 96. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 797/2006 (UL L 144, 31.5.2006, str. 1).

⁽²⁾ UL L 238, 1.9.2006, str. 13. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 289/2007 (UL L 78, 17.3.2007, str. 17).

⁽³⁾ UL L 384, 29.12.2006, str. 61.

(3) Iz sporočila v skladu s členom 17(a) Uredbe (ES) št. 2021/2006 izhaja, da zahtevki za kvote z zaporednimi številkami 09.4187, 09.4188 in 09.4189, predloženi v prvih petih delovnih dneh meseca maja 2007 v skladu s prvim odstavkom člena 13 navedene uredbe, zajemajo količino v enakovredni količini oluščenega riža, ki presega razpoložljivo količino. Zato je treba z določitvijo koeficienta dodelitve, ki se bo uporabil za zahtevane količine za zadevne kvote, določiti, v kakšnem obsegu se lahko izdajo uvozna dovoljenja.

(4) Iz zgoraj navedenega sporočila izhaja, da zahtevki za kvoto z zaporedno številko 09.4190, predloženi v prvih petih delovnih dneh meseca maja 2007 v skladu s prvim odstavkom člena 13 navedene uredbe, zajemajo količino v enakovredni količini oluščenega riža, ki je manjša od razpoložljive količine.

(5) Zato je treba določiti skupne razpoložljive količine za naslednje kvotno podobdobje v skladu s členom 15(1) Uredbe (ES) št. 2021/2006 –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

1. Na podlagi zahtevkov za uvozna dovoljenja za riž v okviru kvot z zaporednimi številkami 09.4187, 09.4188 in 09.4189 iz Uredbe (ES) št. 2021/2006, predloženih v prvih petih delovnih dneh meseca maja 2007, se izdajo dovoljenja za zahtevane količine, za katere se uporabijo koeficienti dodelitve iz Priloge k tej uredbi.

2. Skupne razpoložljive količine v okviru kvot z zaporednimi številkami 09.4187, 09.4188, 09.4189 in 09.4190 iz Uredbe (ES) št. 2021/2006 za naslednje kvotno podobdobje so določene v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati na dan objave v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 16. maja 2007

Za Komisijo

Jean-Luc DEMARTY

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

PRILOGA

Količine, ki se dodelijo za podobdobje maj 2007, in razpoložljive količine za naslednje podobdobje v skladu z Uredbo (ES) št. 2021/2006

Poreklo/Proizvod	Zaporedna številka	Koeficient dodelitve za podobdobje maj 2007	Razpoložljive količine za podobdobje september 2007 (v kg)
AKP (člena 2 in 3 Uredbe (ES) št. 2021/2006) — oznake KN 1006 10 21 do 1006 10 98, 1006 20 in 1006 30	09.4187	29,237747 %	41 666 004
AKP (člena 4 in 5 Uredbe (ES) št. 2021/2006) — oznaka KN 1006 40 00	09.4188	91,620043 %	0
ČDO (člen 8 in člen (9)(1)(a) in (b) Uredbe (ES) št. 2021/2006) — oznaka KN 1006			
(a) Nizozemski Antili in Aruba	09.4189	67,574812 %	8 333 001
(b) manj razvite ČDO	09.4190	— ⁽¹⁾	10 000 000

⁽¹⁾ Ni koeficienta dodelitve za to podobdobje: Komisiji ni bil predložen noben zahtevek za izdajo dovoljenja.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 544/2007**z dne 16. maja 2007****o odobritvi večjih sprememb specifikacije za ime, registrirano v registru zaščitenih označb porekla in zaščitenih geografskih označb (Baena (ZOP))**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 510/2006 z dne 20. marca 2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila ⁽¹⁾ in zlasti prvega pododstavka člena 7(4) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) V skladu s prvim pododstavkom člena 9(1) in člena 17(2) Uredbe (ES) št. 510/2006 je Komisija pregledala zahtevek Španije za odobritev spremembe elementov v specifikaciji zaščitenih označb porekla „Baena“, registrirani z Uredbo Komisije (ES) št. 1107/96 ⁽²⁾.

(2) Ker v smislu člena 9 Uredbe (ES) št. 510/2006 zadevna sprememba ni manjša, je Komisija objavila zahtevek za

spremembo na podlagi člena 6 navedene uredbe v *Uradnem listu Evropske unije* ⁽³⁾. Ker v skladu s členom 7 Uredbe (ES) št. 510/2006 Komisija ni prejela nobenega ugovora, je bila sprememba odobrena –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Specifikacija označbe porekla „Baena“ se spremeni v skladu s Prilogo I k tej uredbi.

Člen 2

Povzetek z navedbo glavnih elementov specifikacije je v Prilogi II k tej uredbi.

Člen 3Ta uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 16. maja 2007

Za Komisijo
Mariann FISCHER BOEL
Članica Komisije

⁽¹⁾ UL L 93, 31.3.2006, str. 12. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 1791/2006 (UL L 363, 20.12.2006, str. 1).

⁽²⁾ UL L 148, 21.6.1996, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 2156/2005 (UL L 342, 24.12.2005, str. 54).

⁽³⁾ UL C 321, 31.12.2003, str. 49 in UL C 139, 14.6.2006, str. 21.

ANNEXE I

VLOGA ZA SPREMEMBO

UREDBA SVETA (ES) št. 510/2006

Vloga za spremembo po členu 9 in členu 17(2)

„BAENA“

ES št.: ES/PDO/117/0069/07.10.2003

ZOP (X) ZGO ()

Zahtevana(-e) sprememba(-e)

Postavka(-ke) specifikacije:

— Poglavje zadevne specifikacije:

- ☐ Ime proizvoda
- ☐ Opis proizvoda
- ☒ Geografsko območje
- ☐ Dokazilo o poreklu
- ☐ Metoda pridobivanja
- ☐ Povezava
- ☐ Označevanje
- ☐ Nacionalne zahteve

— spremembe:

V odstavku „proizvodnja“, v katerem je navedeno:

„Območju proizvodnje oljčnega olja, ki ga zajema označba porekla ‚Baena‘ in sestoji iz zemljišč, ki ležijo v občinah Baena, Castro del Río, Doña Mencía, Luque, Nueva Carteya in Zuheros“, se doda „Cabra“.

PRILOGA II

POVZETEK

Uredba Sveta (ES) št. 510/2006 o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila

„BAENA“

ES št.: ES/PDO/117/0069/07.10.2003

ZOP (X) ZGO ()

Ta povzetek zajema glavne elemente specifikacije proizvoda za informativne namene.

1. **Pristojna služba v državi članici**

Naziv: Subdirección General de Calidad y Promoción Agroalimentaria. Dirección General de Industria Agroalimentaria y Alimentación. Secretaría General de Agricultura y Alimentación. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación

Naslov: Infanta Isabel 1º E 20871 Madrid

Telefon: 34-913 47 53 94

Telefaks: 34-913 47 54 10

E-naslov: sgcaproagro@mapya.es

2. **Vlagatelj**

Naziv: Consejo Regulador de la D.O.Baena

Naslov: Avda. de la Constitución, s/n1485 Municipio – Baena (Córdoba)

Telefon: 957 69 11 21

Telefaks: 957 69 11 10

E-naslov: olivavirgen@doabaena.com

Sestava: proizvajalci/predelovalci (X) drugo ()

3. **Vrsta proizvoda**

Skupina 1.5. – olja in masti – ekstra deviško oljčno olje

4. **Specifikacija proizvoda**

(povzetek zahtev v skladu s členom 4(2) Uredbe (ES) št. 510/2006)

4.1 Naziv

„Baena“

4.2 Opis

Ekstra deviško oljčno olje, pridobljeno iz oljk vrste Picudo, Carrasqueño de Córdoba, Lechin, Chorrúo ali Jarduo, Pajarero, Hojiblanco in Picual. Kislost od 0,4 do 1. Največja peroksidna vrednost je 15. Vlaga 0,1 %. Nečistoče: največ 0,1 %. Prijetnega okusa, sladko, spominja na mandlje.

4.3 Geografsko območje

Zajema občine Baena, Cabra, Castro del Río, Doña Mencía, Luque, Nueva Carteya in Zuheros v pokrajini Cordoba.

4.4 Dokazilo o poreklu

Oljke odobrenih vrst, ki izvirajo iz registriranih oljčnih nasadov; olje je stiskano in pakirano v registriranih obratih pod nadzorom Regulativnega sveta (Consejo regulador). Pakiranje ima zaščitno hrbtno nalepko, ki jo izda Regulativni svet.

4.5 Metoda pridobivanja

Za stiskanje olja se uporabljajo zdrave in čiste oljke z uporabo ustreznih tehnik stiskanja, ki ne spremenijo lastnosti izdelka.

4.6 Povezava

Tla so rjava, apnenčasta, ilovnata in sestavljena iz triasnega laporja. Zmerno celinsko podnebje. Nadzorovano gojenje, obiranje in proizvodnja.

4.7 Nadzorni organ

Naziv: Consejo Regulador de la Denominación Origen „Baena“

Naslov: Carretera de Fuentidueña, s/n. Apartado de Correos 92 14850 Baena (Córdoba)

Telefon: —

Telefaks: —

E-naslov: —

Regulativni svet za zaščiteno označbo porekla „Baena“ je v skladu s standardom EN-45011.

4.8 Označevanje

Navedba „Denominación de Origen „Baena““ (označba porekla „Baena“) je dobro vidna. Nalepke odobri Regulativni svet, ki številči in izdaja tudi hrbtno nalepke.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 545/2007**z dne 16. maja 2007****o odprtju in upravljanju uvozne tarifne kvote za zamrznjeno goveje meso, namenjeno za predelavo
(od 1. julija 2007 do 30. junija 2008)**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

z zaporedno številko 13 Priloge 7 k tretjemu delu Priloge I k Uredbi Sveta (EGS) št. 2658/87 z dne 23. julija 1987 o tarifni in statistični nomenklaturi ter skupni carinski tarifi ⁽⁴⁾.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1254/1999 z dne 17. maja 1999 o skupni ureditvi trga za goveje in telečje meso ⁽¹⁾ in zlasti člena 32(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Seznam CXL Svetovne trgovinske organizacije Skupnosti nalaga, da odpre letno tarifno kvoto v višini 50 700 ton za uvoz zamrznjenega govejega mesa, namenjenega za predelavo. Poleg tega se je zaradi pogajanj, ki so privedla k Sporazumu v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Avstralijo v skladu s členom XXIV:6 in členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 o spremembah ugodnosti na seznamih Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike v okviru njihovega pristopa k Evropski uniji ⁽²⁾, ki je bil odobren s Sklepom Sveta 2006/106/ES ⁽³⁾, Komisija obvezala s 1. julijem 2006 vključiti v svoj seznam za vse države članice povečanje v višini 4 003 ton navedene uvozne tarifne kvote.

(2) Za kvotno leto 2007/2008, ki se začne s 1. julijem 2007, je treba določiti izvedbena pravila.

(3) Za uvoz zamrznjenega govejega mesa v skladu s tarifno kvoto veljajo uvozne carine in pogoji, določeni v skladu

(4) Pri uvozu v Skupnost v skladu s tarifno kvoto je treba predložiti uvozno dovoljenje v skladu s prvim pododstavkom člena 29(1) Uredbe (ES) št. 1254/1999. Za uvozna dovoljenja, izdana na podlagi te uredbe, se brez poseganja v dodatne pogoje, ki jih določa ta uredba, uporabljajo določbe Uredbe Komisije (ES) št. 1445/95 z dne 26. junija 1995 o pravilih za uporabo uvoznih in izvoznih dovoljenj za goveje in telečje meso ter o razveljavitvi Uredbe (EGS) št. 2377/80 ⁽⁵⁾ in Uredbe Komisije (ES) št. 1291/2000 z dne 9. junija 2000 o določitvi skupnih podrobnih pravil za uporabo sistema uvoznih in izvoznih dovoljenj in potrdil o vnaprejšnji določitvi za kmetijske proizvode ⁽⁶⁾.

(5) Uredba Komisije (ES) št. 1301/2006 z dne 31. avgusta 2006 o določitvi skupnih pravil za upravljanje uvoznih tarifnih kvot za kmetijske proizvode, ki se upravljajo s sistemom uvoznih dovoljenj ⁽⁷⁾, podrobno določa uporabo uvoznih pravic, status vlagateljev in vprašanje uvoznih dovoljenj. Brez poseganja v dodatne pogoje, ki jih določa ta uredba, je treba od 1. julija 2007 uporabljati določbe Uredbe (ES) št. 1301/2006 za uvozna dovoljenja, izdana na podlagi te uredbe.

(6) Primerno je, da se ta uvozna tarifna kvota upravlja najprej z dodeljevanjem uvoznih pravic in nato z izdajo uvoznih dovoljenj, kot določa člen 6(3) Uredbe (ES) št. 1301/2006. Izvajalci, ki so pridobili uvozne pravice, bi se tako v kvotnem obdobju lahko odločili glede na svoje dejanske trgovinske tokove, kdaj želijo vložiti zahtevek za uvozna dovoljenja. Treba je omogočiti izdajo dovoljenj po razdelitvi uvoznih pravic na podlagi zahtevkov predelovalcev, ki izpolnjujejo pogoje. V vsakem primeru Uredba (ES) št. 1301/2006 omejuje obdobje veljavnosti dovoljenj na zadnji dan obdobja uvozne tarifne kvote.

⁽¹⁾ UL L 160, 26.6.1999, str. 21. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1913/2005 (UL L 307, 25.11.2005, str. 2).

⁽²⁾ UL L 47, 17.2.2006, str. 54.

⁽³⁾ UL L 47, 17.2.2006, str. 52.

⁽⁴⁾ UL L 256, 7.9.1987, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 301/2007 (UL L 81, 22.3.2007, str. 11).

⁽⁵⁾ UL L 143, 27.6.1995, str. 35. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1965/2006 (UL L 408, 30.12.2006, str. 26).

⁽⁶⁾ UL L 152, 24.6.2000, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1913/2006 (UL L 365, 21.12.2006, str. 52).

⁽⁷⁾ UL L 238, 1.9.2006, str. 13. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 289/2007 (UL L 78, 17.3.2007, str. 17).

(7) Da bi se izognili špekulacijam, je treba dostop do kvot dodeliti samo dejavnim predelovalcem, ki predelavo izvajajo v predelovalnih obratih, odobrenih v skladu s členom 4 Uredbe (ES) št. 853/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o posebnih higienskih pravilih za živila živalskega izvora ⁽¹⁾, ali predelovalnim obratom v Bolgariji in Romuniji, ki so bili odobreni za izvoz predelanih mesnih proizvodov v Skupnost v skladu s členom 12 Uredbe (ES) št. 854/2004 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 29. aprila 2004 o določitvi posebnih predpisov za organizacijo uradnega nadzora proizvodov živalskega izvora, namenjenih za prehrano ljudi ⁽²⁾, pred pristopom navedenih držav k Evropski uniji 1. januarja 2007.

(8) Da bi se preprečile špekulacije, je treba predelovalcem izdati uvozna dovoljenja le za količine, za katere so jim bile dodeljene uvozne pravice. Prav tako je zato treba položiti varščino hkrati z zahtevkom za uvozne pravice. Zahtevek za uvozna dovoljenja, ki ustrezajo dodeljenim pravicam, bi moral biti osnovna zahteva v smislu Uredbe Komisije (EGS) št. 2220/85 z dne 22. julija 1985 o skupnih podrobnih pravilih za uporabo sistema varščin za kmetijske proizvode ⁽³⁾.

(9) Uporaba tarifne kvote zahteva strog nadzor uvoza in učinkovite preglede glede njegove uporabe in namembnega kraja. Predelavo je zato treba odobriti le v obratu, ki je naveden v uvoznem dovoljenju.

(10) Da bi se zagotovila uporaba uvoženega mesa v skladu s specifikacijami tarifne kvote, je treba položiti varščino. Višino varščine je treba določiti ob upoštevanju razlike med carinskimi dajatvami, ki veljajo znotraj in zunaj kvote.

(11) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za govedino in teletino –

⁽¹⁾ UL L 139, 30.4.2004, str. 55. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo Sveta (ES) št. 1791/2006 (UL L 363, 20.12.2006, str. 1).

⁽²⁾ UL L 139, 30.4.2004, str. 206. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1791/2006.

⁽³⁾ UL L 205, 3.8.1985, str. 5. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1913/2006.

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

V skladu s pogoji iz te uredbe se za obdobje od 1. julija 2007 do 30. junija 2008 odpre uvozna tarifna kvota v višini 54 703 ton v protivrednosti zamrznjenega govejega mesa s kostmi, ki je razvrščeno v oznake KN 0202 20 30, 0202 30 10, 0202 30 50, 0202 30 90 ali 0206 29 91 in je namenjeno za predelavo v Skupnosti (v nadaljnjem besedilu „kvota“).

Člen 2

1. V tej uredbi „proizvod A“ pomeni predelan proizvod z oznakami KN 1602 10, 1602 50 31, 1602 50 39 ali 1602 50 80, ki ne vsebuje drugega mesa razen mesa goveda, z razmerjem med kolagenom in beljakovinami, ki ne presega 0,45, in vsebuje po teži najmanj 20 % pustega mesa brez drobovine in maščobe z mesom ter želejem, kar ustreza najmanj 85 % skupne neto teže.

Vsebnost kolagena se določi tako, da se vsebnost hidroksiprolina pomnoži s faktorjem 8. Vsebnost hidroksiprolina se določi v skladu z metodo ISO 3496/1994.

Vsebnost pustega govejega mesa brez maščobe se določi v skladu s postopkom, določenim v Prilogi k Uredbi Komisije (EGS) št. 2429/86 ⁽⁴⁾.

Drobovina vključuje naslednje: glave in dele glave (vključno z ušesi), spodnje dele nog, repe, srce, seske, jetra, ledvice, priželjc in trebušno slinavko, možgane, pljuča, goltanec, notranjo mišično prepono, vranico, notranjo jajčno opno, hrbtenjačo, užitno kožo, reprodukcijske organe (npr. maternico, jajčnike in testise), ščitnico, hipofizo.

Proizvod se dovolj toplotno obdela, da se zagotovi koagulacija mesnih beljakovin v celotnem proizvodu, kar povzroči, da se na površini reza ne pojavijo sledovi rdečkaste tekočine, kadar se proizvod prereže vzdolž najdebelejšega dela.

⁽⁴⁾ UL L 210, 1.8.1986, str. 39.

2. V tej uredbi „proizvod B“ pomeni predelan proizvod, ki vsebuje goveje meso, razen:

(a) proizvodov iz člena 1(1)(a) Uredbe (ES) št. 1254/1999; ali

(b) proizvodov iz odstavka 1 tega člena.

Vendar se kot proizvod B šteje predelani proizvod z oznako KN 0210 20 90, ki je bil sušen ali prekajen, tako da sta se zato barva in čvrstost svežega mesa v celoti izgubili ter razmerje med vodo in beljakovinami ne presega 3,2.

Člen 3

1. Celotna količina iz člena 1 se razdeli na dve količini:

(a) 43 000 ton zamrznjenega govejega mesa, namenjenega za proizvodnjo proizvodov A;

(b) 11 703 ton zamrznjenega govejega mesa, namenjenega za proizvodnjo proizvodov B.

2. Kvota je označena z naslednjima zaporednima številčkama:

(a) 09.4057 za količine iz odstavka 1(a);

(b) 09.4058 za količine iz odstavka 1(b).

3. Uvozne carinske dajatve, ki se uporabljajo za zamrznjeno goveje meso iz kvote, so določene v Prilogi I.

Člen 4

1. Kvota se upravlja najprej z dodeljevanjem uvoznih pravic in nato z izdajo uvoznih dovoljenj.

2. Uporabljajo se uredbe (ES) št. 1445/95, (ES) št. 1291/2000 in (ES) št. 1301/2006, razen če ni v tej uredbi določeno drugače.

Člen 5

1. Z odstopanjem od člena 5 Uredbe (ES) št. 1301/2006 namesto ukvarjanja s trgovino s tretjimi državami, kot navaja navedeni člen, vlagatelji zahtevkov za uvozne pravice dokažejo, da so bili odobreni kot predelovalni obrati iz člena 4 Uredbe (ES) št. 853/2004 in da so bili dejavni pri proizvodnji predelanih proizvodov, ki vsebujejo goveje meso, med obema referenčnima obdobjema iz člena 5 Uredbe (ES) št. 1301/2006.

Predelovalni obrati iz Bolgarije in Romunije, ki so bili odobreni v skladu s členom 12 Uredbe (ES) št. 854/2004 za izvoz v Skupnost in so bili dejavni pri proizvodnji predelanih proizvodov, ki vsebujejo goveje meso, med obema referenčnima obdobjema iz člena 5 Uredbe (ES) št. 1301/2006, lahko vložijo zahtevek za uvozne pravice na podlagi kvote.

Zahtevek za uvozne pravice ne sme presegati 10 % nobene količine iz člena 3(1).

2. Dokazila o izpolnjevanju pogojev iz odstavka 1 se predložijo skupaj z zahtevkom za uvozne pravice.

Z odstopanjem od drugega odstavka člena 5 Uredbe (ES) št. 1301/2006 pristojni nacionalni organ odloči, katera so sprejemljiva dokumentarna dokazila o skladnosti z navedenimi pogoji.

Člen 6

1. Vsak zahtevek za uvozne pravice za proizvodnjo proizvodov A ali B se navede v protivrednosti mesa s kostmi.

Za namene tega odstavka je 100 kg govejega mesa s kostmi enakovredno 77 kilogramom govejega mesa brez kosti.

2. Zahtevki za uvozna dovoljenja za proizvodnjo proizvodov A ali B se vložijo najpozneje do 13.00 po bruseljskem času dne 8. junija 2007.

3. Z zahtevkom se položi tudi varščina 6 EUR na 100 kg za uvozne pravice.

4. Države članice najpozneje do 13.00 po bruseljskem času drugi petek po roku za vložitev zahtevkov iz odstavka 2 obvestijo Komisijo o skupnih količinah, za katere je bil vložen zahtevek, in sicer za vsako od obeh kategorij proizvodov.

Člen 7

1. Uvozne pravice se dodelijo od 7. do najkasneje 16. delovnega dne po roku za obvestilo Komisije iz člena 6(4).

2. Kadar je zaradi uporabe koeficienta dodeljevanja iz člena 7(2) Uredbe (ES) št. 1301/2006 število uvoznih pravic, ki se dodelijo, manjše od števila uvoznih pravic, za katere je bil vložen zahtevek, se položena varščina v skladu s členom 6(3) te uredbe takoj sorazmerno sprosti.

Člen 8

1. Za sprostitev v prosti promet količin, dodeljenih v skladu s kvoto, je treba predložiti uvozno dovoljenje.

2. Zahtevki za uvozne pravice zajemajo vse dodeljene količine. Ta obveznost je del osnovne zahteve v smislu člena 20(2) Uredbe (EGS) št. 2220/85.

Člen 9

1. Zahtevki za dovoljenja se lahko vložijo izključno v državi članici, kjer je vlagatelj vložil zahtevek in pridobil uvozne pravice po kvoti.

Z vsako izdajo uvoznega dovoljenja se ustrezno zmanjšajo pridobljene uvozne pravice in varščina, ki je bila položena v skladu s členom 6(3), se takoj sorazmerno sprosti.

2. Uvozna dovoljenja se izdajo na ime tržnega udeleženca, ki je pridobil uvozne pravice.

3. Zahtevek za dovoljenje in dovoljenje vsebujeta naslednje informacije:

(a) v razdelku 8 državo porekla;

(b) v razdelku 16 eno od ustreznih oznak KN iz člena 1;

(c) v razdelku 20 zaporedno številko kvote in najmanj eno od navedb iz Priloge II ter naziv in naslov predelovalnega obrata.

4. Izvozna dovoljenja so veljavna 120 dni od datuma dejanske izdaje v skladu s členom 23(2) Uredbe (ES) št. 1291/2000.

Člen 10

Države članice vzpostavijo sistem fizičnega preverjanja in preverjanja dokumentacije, da bi v treh mesecih od datuma uvoza zagotovile predelavo vsega mesa v predelovalnih obratih in v kategorijo proizvoda, opredeljenega v zadevnem uvoznem dovoljenju.

Sistem vključuje fizične preglede količine in kakovosti na začetku predelave, med predelavo in po končanem procesu predelave. Predelovalci morajo biti zato kadar koli sposobni izkazati istovetnost in rabo uvoženega mesa na podlagi ustrezne proizvodne dokumentacije.

Pri tehničnem preverjanju proizvodne metode lahko pristojni organ dovoli odstopanje v potrebnem obsegu zaradi izgub pri odcejanju in obrezovanju.

Da bi preverile kakovost končnega proizvoda in ugotovile skladnost s predelovalčevo formulo sestave proizvoda, države članice vzamejo reprezentativne vzorce in analizirajo navedene proizvode. Stroške takšnih postopkov plača zadevni predelovalec.

Člen 11

1. Varščina se položi pri pristojnem organu v času uvoza za zagotovitev, da predelovalec, ki so mu bile dodeljene uvozne pravice, predela celotno količino uvoženega mesa v zahtevani končni proizvod v svojem obratu, opredeljenem v zahtevku za dovoljenje, v treh mesecih od dneva uvoza.

Zneski varščin so določeni v Prilogi III.

2. Varščina iz odstavka 1 se sprostí v sorazmerju s količino, za katero je pristojni organ v sedmih mesecih prejel zadovoljivo dokazilo, da je bilo uvoženo meso v celoti ali delno predelano v ustrezne proizvode v namembnem obratu v treh mesecih od dneva uvoza.

Če je bilo meso predelano po roku treh mesecev, navedenem v prvem pododstavku, se varščina sprostí, vendar se odšteje 15 % znižanje in dodatno še 2 % od preostalega zneska za vsak dan, za katerega je bil rok prekoračen.

Če se dokazilo o predelavi izdelka v roku sedmih mesecev, navedenem v prvem pododstavku, in predloži v 18 mesecih po poteku navedenih sedmih mesecev, se povrne zapadli znesek razen 15 % zneska varščine.

3. Nesproščeni znesek varščine iz odstavka 1 zapade.

Člen 12

Ta uredba začne veljati tretji dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 16. maja 2007

Za Komisijo
Mariann FISCHER BOEL
Članica Komisije

PRILOGA I

Uvozne dajatve

Proizvod (oznaka KN)	Za proizvodnjo proizvodov A	Za proizvodnjo proizvodov B
0202 20 30	20 %	20 % + 994,5 EUR/1 000 kg neto
0202 30 10	20 %	20 % + 1 554,3 EUR/1 000 kg neto
0202 30 50	20 %	20 % + 1 554,3 EUR/1 000 kg neto
0202 30 90	20 %	20 % + 2 138,4 EUR/1 000 kg neto
0206 29 91	20 %	20 % + 2 138,4 EUR/1 000 kg neto

PRILOGA II

Navedbe iz člena 9(3)(c)

- v *bolgarščini*: Лицензия, валидна в ... (държава-членка изпате) / месо, предназначено за преработка в ... [продукти А] [продукти Б] (ненужното се зачертава) в ... (точно наименование и номер на одобрението на предприятието, където ще се извърши преработката) / Регламент (ЕО) № 545/2007
- v *španščini*: Certificado válido en ... (Estado miembro expedidor)/carne destinada a la transformación ... [productos A] [productos B] (táchese lo que no proceda) en ... (designación exacta y número de registro del establecimiento en el que vaya a procederse a la transformación)/Reglamento (CE) nº 545/2007
- v *češčini*: Licence platná v ... (vydávající členský stát) / Maso určené ke zpracování ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodící se škrtněte) v (přesné určení a číslo schválení zpracovatelského zařízení, v němž se má zpracování uskutečnit) / nařízení (ES) č. 545/2007
- v *danščini*: Licens gyldig i ... (udstedende medlemsstat) / Kød bestemt til forarbejdning til (A-produkter) (B-produkter) (det ikke gældende overstreges) i ... (nøjagtig betegnelse for den virksomhed, hvor forarbejdningen sker) / forordning (EF) nr. 545/2007
- v *nemščini*: In ... (ausstellender Mitgliedstaat) gültige Lizenz / Fleisch für die Verarbeitung zu [A-Erzeugnissen] [B-Erzeugnissen] (Unzutreffendes bitte streichen) in ... (genaue Bezeichnung des Betriebs, in dem die Verarbeitung erfolgen soll) / Verordnung (EG) Nr. 545/2007
- v *estonsčini*: Litsents on kehtiv ... (välja andev liikmesriik) / Liha töötlemiseks ... [A toode] [B toode] (kustuta mittevajalik) ... (ettevõtte asukoht ja loanumber, kus toimub töötlemine / määrus (EÜ) nr. 545/2007
- v *grščini*: Η άδεια ισχύει ... (κράτος μέλος έκδοσης) / Κρέας που προορίζεται για μεταποίηση ... [προϊόντα Α] [προϊόντα Β] (διαγράφεται η περιττή ένδειξη) ... (ακριβής περιγραφή και αριθμός έγκρισης της εγκατάστασης όπου πρόκειται να πραγματοποιηθεί η μεταποίηση) / Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 545/2007
- v *angleščini*: Licence valid in ... (issuing Member State) / Meat intended for processing ... [A-products] [B-products] (delete as appropriate) at ... (exact designation and approval No of the establishment where the processing is to take place) / Regulation (EC) No. 545/2007
- v *francoščini*: Certificat valable ... (État membre émetteur) / viande destinée à la transformation de ... [produits A] [produits B] (rayer la mention inutile) dans ... (désignation exacte et numéro d'agrément de l'établissement dans lequel la transformation doit avoir lieu) / règlement (CE) nº 545/2007
- v *italijanščini*: Titolo valido in ... (Stato membro di rilascio) / Carni destinate alla trasformazione ... [prodotti A] [prodotti B] (depennare la voce inutile) presso ... (esatta designazione e numero di riconoscimento dello stabilimento nel quale è prevista la trasformazione) / Regolamento (CE) n. 545/2007
- v *latvijščini*: Atļauja derīga ... (dalībvalsts, kas izsniedz ieviešanas atļauju) / pārstrādei paredzēta gaļa ... [A produktu] [B produktu] (ražošanai (nevajadzīgo nosvītrot) ... (precīzs tā uzņēmuma apzīmējums un apstiprinājuma numurs, kurā notiks pārstrāde) / Regula (EK) Nr. 545/2007
- v *litovščini*: Licencija galioja ... (išdavusioji valstybė narė) / Mėsa skirta perdirbimui ... [produktai A] [produktai B] (ištrinti nereikalingą) ... (tikslus įmonės, kurioje bus perdirbama, pavadinimas ir registracijos Nr.) / Reglamentas (EB) Nr. 545/2007
- v *madžarsčini*: Az engedély ... (kibocsátó tagállam) területén érvényes. / Feldolgozásra szánt hús ... [A-termék] [B-termék] (a nem kívánt törlendő) ... (pontos rendeltetési hely és a feldolgozást végző létesítmény engedélyezési száma) 545/2007/EK rendelet

- v malteščini: Liċenzja valida fi ... (Stat Membru tal-hruġ) / Laham mahsub għall- ipproċessar ... [Prodotti-A] [Prodotti-B] (ħassar skond kif ikun xieraq) fi ... (deżinjazzjoni eżatta u Nru. ta' l-istabbiliment fejn se jsir l-ipproċessar) / Ir-Regolament (KE) Nru 545/2007
- v nizozemščini: Certificaat geldig in ... (lidstaat van afgifte) / Vlees bestemd voor verwerking tot [A-producten] [B-producten] (doorhalen wat niet van toepassing is) in ... (nauwkeurige aanduiding en toelatingsnummer van het bedrijf waar de verwerking zal plaatsvinden) / Verordening (EG) nr. 545/2007
- v poljščini: Pozwolenie ważne w ... (wystawiające Państwo Członkowskie) / Mięso przeznaczone do przetworzenia ... [produkty A] [produkty B] (niepotrzebne skreślić) w ... (dokładne miejsce przeznaczenia i nr zatwierdzenia zakładu, w którym ma mieć miejsce przetwarzanie) / rozporządzenie (WE) nr 545/2007
- v portugalščini: Certificado válido em ... (Estado-Membro emissor) / carne destinada à transformação ... [produtos A] [produtos B] (riscar o que não interessa) em ... (designação exacta e número de aprovação do estabelecimento em que a transformação será efectuada) / Regulamento (CE) n.º 545/2007
- v romunščini: Licență valabilă în ... (statul membru emitent) / Carne destinată procesării ... [produse-A] [produse-B] (se șterge unde este cazul) la ... (desemnarea exactă și nr. de aprobare al stabilimentului unde va avea loc procesarea) / Regulamentul (CE) nr. 545/2007
- v slovaščini: Licencia platná v ... (vydávající členský stát) / Mäso určené na spracovanie ... [výrobky A] [výrobky B] (nehodiace sa prečiarknite) v ... (presné určenie a číslo schválenia zariadenia, v ktorom spracovanie prebehne) / nariadenie (ES) č. 545/2007
- v slovenščini: Dovoljenje velja v ... (država članica, ki ga je izdala) / Meso namenjeno predelavi ... [proizvodi A] [proizvodi B] (črtaj neustrezno) v ... (točno namembno območje in št. odobritve obrata, kjer bo predelava potekala) / Uredba (ES) št. 545/2007
- v finsčini: Todistus on voimassa ... (myöntäjäsenvaltio) / Liha on tarkoitettu [A-luokan tuotteet] [B-luokan tuotteet] (tarpeeton poistettava) jalostukseen ...ssa (tarkka ilmoitus laitoksesta, jossa jalostus suoritetaan, hyväksyntänumero mukaan lukien) / Asetus (EY) N:o 545/2007
- v švedščini: Licensen är giltig i ... (utfärdande medlemsstat) / Kött avsett för bearbetning ... [A-produkter] [B-produkter] (stryk det som inte gäller) vid ... (exakt angivelse av och godkännandennummer för anläggningen där bearbetningen skall ske) / Förordning (EG) nr 545/2007
-

PRILOGA III

Zneski varščine ⁽¹⁾(v EUR/1 000 kg *neto*)

Proizvod (oznaka KN)	Za proizvodnjo proizvodov A	Za proizvodnjo proizvodov B
0202 20 30	1 414	420
0202 30 10	2 211	657
0202 30 50	2 211	657
0202 30 90	3 041	903
0206 29 91	3 041	903

⁽¹⁾ Menjalni tečaj, ki ga je treba uporabiti, je menjalni tečaj na dan pred polgom varščine.

UREDBA KOMISIJE (ES) št. 546/2007**z dne 16. maja 2007****o prepovedi ribolova na sled v Baltskem morju v podrazdelkih 25–27, 28.2, 29 in 32 s plovili, ki plujejo pod nemško zastavo**

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 2371/2002 z dne 20. decembra 2002 o ohranjanju in trajnostnem izkoriščanju ribolovnih virov v okviru skupne ribiške politike ⁽¹⁾ in zlasti člena 26(4) Uredbe,ob upoštevanju Uredbe Sveta (EGS) št. 2847/93 z dne 12. oktobra 1993 o oblikovanju nadzornega sistema na področju skupne ribiške politike ⁽²⁾ in zlasti člena 21(3) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Uredba Sveta (ES) št. 1941/2006 z dne 11. decembra 2006 o določitvi ribolovnih možnosti in s tem povezanih pogojev za nekatere staleže rib in skupine staležev rib, ki se v letu 2007 uporabljajo v Baltskem morju ⁽³⁾, določa kvote za leto 2007.
- (2) Po podatkih, ki jih je prejela Komisija, so plovila, ki plujejo pod zastavo države članice iz Priloge k tej uredbi ali so v njej registrirana, izčrpala kvoto za leto 2007 za ulov staležev iz navedene priloge.

- (3) Zato je treba prepovedati ribolov na navedeni stalež, njegovo obdržanje na krovu, pretovarjanje in iztovarjanje –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1**Izčrpanje kvote**

Ribolovna kvota za stalež iz Priloge k tej uredbi, ki je bila za leto 2007 dodeljena državi članici iz Priloge, se od datuma iz navedene priloge šteje za izčrpano.

Člen 2**Prepovedi**

Ribolov na stalež iz Priloge s plovili, ki plujejo pod zastavo države članice iz navedene priloge ali so v njej registrirana, je prepovedan od datuma iz navedene priloge. Od tega datuma naprej je prepovedano tudi obdržanje na krovu, pretovarjanje in iztovarjanje navedenega staleža, ki ga ulovijo zadevna plovila.

Člen 3**Začetek veljavnosti**

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 16. maja 2007

Za Komisijo

Fokion FOTIADIS

Generalni direktor za ribištvo in pomorske zadeve

⁽¹⁾ UL L 358, 31.12.2002, str. 59.

⁽²⁾ UL L 261, 20.10.1993, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1967/2006 (UL L 409, 30.12.2006, str. 11. Popravljen različica v UL L 36, 8.2.2007, str. 6).

⁽³⁾ UL L 367, 22.12.2006, str. 1.

PRILOGA

Št.	09
Država članica	Nemčija
Stalež	HER/3D-R31
Vrsta	Atlantski sled (<i>Clupea harengus</i>)
Območje	Baltsko morje – podrazdelki 25–27, 28.2, 29 in 32
Datum	20. april 2007

II

(Akti, sprejeti v skladu s Pogodbo ES/Pogodbo Euratom, katerih objava ni obvezna)

ODLOČBE/SKLEPI

SVET

SKLEP SVETA

z dne 19. aprila 2007

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje

(2007/340/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 62(2)(b)(i) in (ii) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvega pododstavka člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

(4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za upravljanje Sporazuma, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.

(5) V skladu s Protokolom o stališču Združenega kraljestva in Irske ter Protokolom o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije Združeno kraljestvo in Irska ne sodelujeta pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanju ni zavezujoč niti ga ne uporabljata.

(6) V skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zato zanju ni zavezujoč niti ga ne uporablja –

(1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov državljanom EU in Ruske federacije.

SKLENIL:

(2) Ta sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 25. maja 2006 ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta, ki je bil sprejet 22. maja 2006.

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov državljanom EU in Ruske federacije se potrdi v imenu Skupnosti.

(3) Ta sporazum je treba potrditi.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta poda uradno obvestilo iz člena 15(1) Sporazuma ⁽¹⁾.

sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru strokovnjakov, ustanovljenem s členom 13 Sporazuma.

Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Luxembourg, 19. aprila 2007

Člen 4

Stališče Skupnosti v Skupnem odboru strokovnjakov glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 13(4) Sporazuma

Za Svet

Predsednica

B. ZYPRIES

⁽¹⁾ Datum začetka veljavnosti Sporazuma bo generalni sekretariat Sveta objavil v *Uradnem listu Evropske unije*.

SPORAZUM**med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o poenostavitvi izdajanja vizumov državljanom Evropske unije in Ruske federacije**

POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST,

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in RUSKA FEDERACIJA,

STA SE –

V ŽELJI, da s poenostavitvijo izdajanja vizumov državljanom Evropske unije in Ruske federacije na podlagi vzajemnosti poenostavita medsebojne odnose med ljudmi, kar je pomemben pogoj za stabilen razvoj gospodarskih, humanitarnih, kulturnih, znanstvenih in drugih vezi,

OB UPOŠTEVANJU Skupne izjave, sprejete na srečanju na vrhu v Sankt Peterburgu 31. maja 2003, v kateri se Evropska unija in Ruska federacija strinjata, da bosta proučili pogoje za potovanja brez vizumov v dolgoročni perspektivi,

S PONOVRNO POTRĐITVIJO namena vzpostavitve režima potovanja brez vizumov med Rusko federacijo in Evropsko unijo,

Z MISLIJO NA Sporazum o partnerstvu in sodelovanju z dne 24. junija 1994 o vzpostavitvi partnerstva med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani in Rusko federacijo na drugi,

OB UPOŠTEVANJU Skupne izjave o širitvi EU in odnosih med EU in Rusijo, podpisane 27. aprila 2004, ki potrjuje namen Evropske unije in Ruske federacije, da poenostavita izdajanje vizumov za državljane Evropske unije in Ruske federacije na podlagi vzajemnosti in začneta pogajanja za sklenitev sporazuma,

OB PRIZNAVANJU, da ta poenostavev ne bi smela privedi do nezakonitega priseljevanja, in ob posvečanju posebne pozornosti varnosti in ponovnemu sprejemu,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska in Irske ter Protokola o vključitvi schengenskega pravnega reda v okvir Evropske unije, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji z dne 7. februarja 1992 in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti z dne 25. marca 1957, in s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter za Irsko,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji z dne 7. februarja 1992 in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti z dne 25. marca 1957, in s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI:

Člen 1**Namen in področje uporabe**

Namen tega sporazuma je na podlagi vzajemnosti poenostaviti izdajanje vizumov za načrtovano bivanje za največ 90 dni v obdobju 180 dni za državljane Evropske unije in Ruske federacije.

uprabljajo samo, kolikor ti niso izvzeti iz vizumske obveznosti z zakoni in drugimi predpisi Ruske federacije, Skupnosti ali držav članic, s tem sporazumom ali drugimi mednarodnimi sporazumi.

Člen 2**Splošna določba**

1. Poenostavitve vizumskih postopkov, določene v tem sporazumu, se za državljane Evropske unije in Ruske federacije

2. Nacionalno pravo Ruske federacije, držav članic ali pravo Skupnosti se uporablja za zadeve, ki jih določbe tega sporazuma ne zajemajo, kot na primer zavrnitev izdaje vizuma, priznanje potnih listin, dokazila o zadostnih sredstvih za preživljanje ter zavrnitev vstopa in ukrepi izгона.

Člen 3

Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske, Irske in Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska;
- (b) „državljan Evropske unije“ pomeni državljana države članice, kakor je opredeljena v točki (a);
- (c) „državljan Ruske federacije“ pomeni osebo, ki ima ali je pridobila državljanstvo Ruske federacije v skladu z njeno nacionalno zakonodajo;
- (d) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela država članica ali Ruska federacija, potrebno za:
 - vstop zaradi načrtovanega bivanja za največ skupno 90 dni v tej državi članici ali v več državah članicah ali v Ruski federaciji,
 - vstop zaradi tranzita preko ozemlja te države članice ali več držav članic ali Ruske federacije;
- (e) „oseba, ki zakonito prebiva“ pomeni:
 - za Rusko federacijo državljana Evropske unije, ki je pridobil dovoljenje za začasno prebivanje, dovoljenje za stalno prebivanje ali vizum za namene študija ali delovni vizum za obdobje nad 90 dni v Ruski federaciji,
 - za Evropsko unijo državljana Ruske federacije, ki ima dovoljenje oziroma je upravičen do bivanja nad 90 dni na ozemlju države članice na podlagi zakonodaje Skupnosti ali nacionalne zakonodaje.

Člen 4

Dokumentarna dokazila o namenu potovanja

1. Za naslednje kategorije državljanov Evropske unije in Ruske federacije za utemeljitev namena potovanja v drugo pogodbenico zadostujejo naslednji dokumenti:

- (a) za člane uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali

Rusko federacijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije:

- dopis pristojnega organa države članice ali Ruske federacije ali dopis evropske institucije, ki potrjuje, da je prosilec član delegacije tega organa in potuje na ozemlje druge pogodbenice z namenom sodelovanja na zgoraj omenjenih prireditvah; dopisu je priložena kopija uradnega povabila;
- (b) za poslovneže in predstavnike poslovnih organizacij:
 - pisna zahteva subjekta, ki vabi: pravne osebe ali gospodarske družbe, organizacije, urada ali njihovih podružnic, državnih in lokalnih oblasti Ruske federacije ter držav članic ali organizacijskih odborov trgovinskih in industrijskih sejmov, konferenc in simpozijev, ki potekajo na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic;
- (c) za voznike, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb med ozemlji Ruske federacije in držav članic z vozili, ki so registrirana v državah članicah ali Ruski federaciji:
 - pisna zahteva nacionalnega združenja (sindikata) prevoznikov Ruske federacije ali nacionalnih združenj prevoznikov držav članic za mednarodni cestni prevoz z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (d) za člane osebja na vlaku, hladilnih vozilih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo med ozemlji držav članic in Ruske federacije:
 - pisna zahteva pristojne železniške družbe Ruske federacije ali držav članic z navedbo namena, trajanja in pogostosti potovanj;
- (e) za novinarje:
 - potrdilo ali drug dokument, ki ga izda strokovna organizacija in dokazuje, da je zadevna oseba kvalificiran novinar, ter dokument, ki ga izda njegov delodajalec in navaja, da je namen potovanja opravljanje novinarskega dela;

(f) za udeležence znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav:

— pisna zahteva organizacije, ki vabi, za udeležbo pri teh dejavnostih;

(g) za učence, študente, podiplomske študente in učitelje za spremstvo, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja, vključno v okviru programov izmenjav in drugih šolskih dejavnosti:

— pisna zahteva ali potrdilo o vpisu univerze, akademije, instituta, visoke šole ali šole, ki vabi, ali študentske izkaznice ali potrdila o tečajih, ki jih bo oseba obiskovala;

(h) za udeležence mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi:

— pisna zahteva organizacije, ki vabi: pristojnih organov, državnih športnih zvez držav članic ali Ruske federacije in Nacionalnega olimpijskega komiteja Ruske federacije ali nacionalnih olimpijskih komitejev držav članic;

(i) za udeležence programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta:

— pisna zahteva vodij uprave/županov teh mest;

(j) za bližnje sorodnike – zakonce, otroke (vključno s posvojenimi), starše (vključno s skrbniki), stare starše in vnuke – na obisku pri državljanih Evropske unije ali Ruske federacije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Ruske federacije ali držav članic:

— pisna zahteva osebe, ki vabi;

(k) za obisk vojaških in civilnih pokopališč:

— uradni dokument, ki potrjuje obstoj in ohranitev groba ter družinsko ali drugo razmerje med prosilcem in pokopanim.

2. Pisna zahteva iz odstavka 1 tega člena vsebuje naslednje točke:

(a) za povabljenega osebo – ime in priimek, datum rojstva, spol, državljanstvo, številka osebnega dokumenta, čas in namen

potovanja, število vstopov in ime mladoletnega otroka, ki spremlja povabljenega osebo;

(b) za osebo, ki vabi – ime, priimek in naslov; ali

(c) za pravno osebo, gospodarsko družbo ali organizacijo, ki vabi – polni naziv in naslov ter

— če zahtevo izda organizacija – ime in priimek ter položaj osebe, ki zahtevo podpiše,

— če vabi pravna oseba, gospodarska družba, urad ali njihova podružnica s sedežem na ozemlju države članice – registrska številka, kakor jo zahteva nacionalno pravo zadevne države članice,

— če vabi pravna oseba, gospodarska družba, urad ali njihova podružnica s sedežem na ozemlju Ruske federacije – identifikacijska številka za davčne namene.

3. Za kategorije državljanov iz odstavka 1 tega člena se vse kategorije vizumov izdajajo po poenostavljenem postopku, ne da bi se zahtevala kakršna koli druga utemeljitev, vabilo ali potrditev glede namena potovanja, ki ga zahteva zakonodaja pogodbenic.

Člen 5

Izdajanje vizumov za večkratni vstop

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Ruske federacije izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do pet let za naslednje kategorije državljanov:

(a) člani nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč, če niso izvzeti iz vizumske obveznosti s tem sporazumom, pri izvajanju svojih obveznosti, z veljavnostjo, omejeno na njihov mandat, če je ta krajši od pet let;

(b) zakonci in otroci (vključno s posvojenimi), mlajši od 21 let ali vzdrževani, ki so na obisku pri državljanih Evropske unije ali Ruske federacije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Ruske federacije ali držav članic, z veljavnostjo, omejeno na trajanje veljavnosti njihovega dovoljenja za zakonito prebivanje.

2. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Ruske federacije izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo do enega leta za naslednje kategorije državljanov pod pogoji, da so v prejšnjem letu pridobili najmanj en vizum, ga uporabljali v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da obstajajo razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop:

- (a) člani uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali Rusko federacijo, sodelujejo na uradnih srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (b) poslovneži in predstavniki poslovnih organizacij, ki redno potujejo v Rusko federacijo ali države članice;
- (c) vozniki, ki opravljajo storitve mednarodnega prevoza blaga in oseb med ozemlji Ruske federacije in držav članic z vozili, ki so registrirana v državah članicah ali Ruski federaciji;
- (d) člani osebja na vlaku, hladilnih vozilih in lokomotivah na mednarodnih vlakih, ki potujejo med ozemlji Ruske federacije in držav članic;
- (e) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav, ki redno potujejo v Rusko federacijo ali države članice;
- (f) udeleženci mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo v strokovni ekipi;
- (g) novinarji;
- (h) udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta.

3. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Ruske federacije izdajo vizume za večkratni vstop z veljavnostjo najmanj dveh let in največ pet let za kategorije državljanov iz odstavka 2 tega člena pod pogoji, da so v prejšnjih dveh letih

uprabljali enoletni vizum za večkratni vstop v skladu z zakoni o vstopu in bivanju na ozemlju obiskane države ter da so razlogi za prošnjo za izdajo vizuma za večkratni vstop še vedno veljavni.

4. Skupno trajanje bivanja oseb iz odstavkov 1 do 3 tega člena na ozemljih držav članic ali Ruske federacije ne sme biti daljše od 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 6

Takse za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma

1. Taksa za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma znaša 35 EUR.

Zgoraj omenjeni znesek se lahko spremeni v skladu s postopkom iz člena 15(4).

2. Pogodbenici zaračunata takso v višini 70 EUR za obravnavanje vizumov v primerih, ko prosilec za vizum predloži prošnjo za izdajo vizuma in dokazila tri dni pred svojim odhodom. To ne velja za primere iz člena 6(3)(b), (e) in (f) in člena 7(3).

3. Oprostitve taks za obravnavanje prošenj za izdajo vizuma veljajo za naslednje kategorije oseb:

- (a) bližnji sorodniki – zakonci, otroci (vključno s posvojenimi), starši (vključno s skrbniki), stari starši in vnuki državljanov Evropske unije in Ruske federacije, ki zakonito prebivajo na ozemlju Ruske federacije ali držav članic;
- (b) člani uradnih delegacij, ki v skladu z uradnim povabilom, naslovljenim na države članice, Evropsko unijo ali Rusko federacijo, sodelujejo na srečanjih, posvetovanjih, pogajanjih ali programih izmenjav ter na prireditvah, ki jih na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic pripravijo medvladne organizacije;
- (c) člani nacionalnih in regionalnih vlad ter parlamentov, ustavnih in vrhovnih sodišč, če niso izvzeti iz vizumske obveznosti s tem sporazumom;

- (d) učenci, študenti, podiplomski študenti in učitelji za spremstvo, ki potujejo zaradi študija ali strokovnega izobraževanja;
- (e) invalidi in osebe, ki jih spremljajo, če je to potrebno;
- (f) osebe, ki so predložile dokazila o nujnosti svojega potovanja iz humanitarnih razlogov, vključno zaradi prejema nujnega zdravljenja, in oseba, ki takšno osebo spremlja, ali zaradi udeležbe na pogrebu bližnjega sorodnika ali zaradi obiska pri bližnjem sorodniku, ki je hudo bolan;
- (g) udeleženci mladinskih mednarodnih športnih prireditev in osebe, ki jih spremljajo;
- (h) udeleženci znanstvenih, kulturnih in umetniških dejavnosti, vključno z univerzitetnimi in drugimi programi izmenjav;
- (i) udeleženci programov uradnih izmenjav, ki jih organizirajo pobratena mesta.

Člen 7

Trajanje postopkov obravnavanja prošenj za izdajo vizuma

1. Diplomatska in konzularna predstavništva držav članic ter Ruske federacije sprejmejo odločitev o prošnji za izdajo vizuma v 10 koledarskih dneh od dneva prejema prošnje in dokumentov, potrebnih za izdajo vizuma.
2. Čas za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v posameznih primerih podaljša na do 30 koledarskih dni, zlasti kadar je potreben nadaljnji pregled prošnje.
3. Čas za sprejetje odločitve o prošnji za izdajo vizuma se lahko v nujnih primerih skrajša na 3 delovne dni ali manj.

Člen 8

Zapustitev v primeru izgubljenih ali ukradenih dokumentov

Državljan Evropske unije in Ruske federacije, ki so izgubili svoje osebne dokumente ali katerim so bili ti dokumenti ukradeni med bivanjem na ozemlju Ruske federacije ali držav članic, lahko zapustijo to ozemlje z veljavnimi osebnimi dokumenti za prehod meje, ki jih izdajo diplomatska ali konzularna predstavništva držav članic ali Ruske federacije, brez vsakršnega vizuma ali drugega dovoljenja.

Člen 9

Podaljšanje vizuma v izrednih okoliščinah

Državljanom Evropske unije in Ruske federacije, ki zaradi višje sile ne morejo zapustiti ozemelj Ruske federacije in držav članic do datuma, navedenega v njihovih vizumih, se veljavnost njihovih vizumov brezplačno podaljša v skladu z zakonodajo, ki jo uporablja država prejemnica, za čas, ki je potreben za njihovo vrnitev v državo njihovega prebivališča.

Člen 10

Postopki registracije

Pogodbenici se strinjata, da bosta v čim krajšem času sprejeli ukrepe za poenostavitev postopkov registracije, da bo državljanom Ruske federacije in državljanom Evropske unije zagotovljeno enako obravnavanje v postopkih registracije med bivanjem na ozemlju Ruske federacije ali držav članic.

Člen 11

Diplomatski potni listi

1. Državljan Ruske federacije ali držav članic, imetniki veljavnih diplomatskih potnih listov, lahko vstopijo, zapustijo in so v tranzitu preko ozemelj držav članic ali Ruske federacije brez vizumov.

2. Državljan iz odstavka 1 tega člena lahko bivajo na ozemlju Ruske federacije ali držav članic do 90 dni v obdobju 180 dni.

Člen 12

Ozemeljska veljavnost vizumov

Ob upoštevanju nacionalnih pravil in predpisov o nacionalni varnosti Ruske federacije in držav članic ter ob upoštevanju pravil EU o vizumih z omejeno ozemeljsko veljavnostjo imajo državljani Ruske federacije in Evropske unije pravico do potovanja po ozemljih držav članic in Ruske federacije, ki je enakovredna pravici državljanov Evropske unije in ruskih državljanov.

Člen 13

Skupni odbor za upravljanje Sporazuma

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor za upravljanje Sporazuma (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), ki ga sestavljajo predstavniki Evropske skupnosti in Ruske federacije. Skupnost zastopa Evropska komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

2. Naloge Odbora so predvsem:

- (a) spremljanje izvajanja tega sporazuma;
- (b) predlaganje sprememb ali dopolnitev k temu sporazumu;
- (c) pregledovanje in, če je potrebno, predlaganje sprememb tega sporazuma v primeru novih pristopov k Evropski uniji.

3. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic in najmanj enkrat letno.

4. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 14

Razmerje Sporazuma do sporazumov med državami članicami in Rusko federacijo

Od začetka veljavnosti ima ta sporazum prednost pred določbami vseh dvostranskih ali večstranskih sporazumov ali dogovorov, ki so bili sklenjeni med državami članicami in Rusko federacijo, v kolikor določbe slednjih sporazumov ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

Člen 15

Končne določbe

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki. Sporazum pa začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku zgoraj omenjenih postopkov.

2. Z odstopanjem od odstavka 1 tega člena ta sporazum začne veljati šele na dan, ko začne veljati Sporazum med Rusko federacijo in Evropsko skupnostjo o ponovnem sprejemu, če je ta dan kasnejši od dneva iz odstavka 1 tega člena.

3. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas, razen če preneha v skladu z odstavkom 6 tega člena.

4. Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim sporazumom pogodbenic. Spremembe začnejo veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so zaključeni njuni nacionalni postopki, potrebni v ta namen.

5. Vsaka pogodbenica lahko začasno preneha izvajati celotni Sporazum ali njegov del iz razlogov javnega reda, zaščite nacionalne varnosti ali varstva javnega zdravja. O odločitvi o začasnem prenehanju izvajanja uradno obvesti drugo pogodbenico najkasneje 48 ur pred začetkom veljavnosti odločitve. Pogodbenica, ki je začasno prenehala izvajati ta sporazum, nemudoma obvesti drugo pogodbenico, ko razlogi za začasno prenehanje izvajanja prenehajo.

6. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum s pisnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati 90 dni po dnevu prejema takšnega uradnega obvestila.

V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest, v dvojniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ruskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.
Udfærdiget i Sotji den femogtyvende maj to tusind og seks.
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.
Fait à Sotchi, le vingt cinq mai deux mille six.
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.
Magħmul f'Sochi, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.
Feito em Sochi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.
V Soči dňa dvadsiateho piatego mája dvetisícšesť.
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.
Tehty Sotšissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Sotji den tjugofemte maj tjugohundrasex.
Adoptată la Sochi, la douăzeci și cinci mai două mii șase.
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

PROTOKOL

k sporazumu o državah članicah, ki schengenskega pravnega reda ne izvajajo v celoti

Tiste države članice, ki jih schengenski pravni red zavezuje, vendar še ne izdajajo schengenskih vizumov, izdajajo nacionalne vizume z veljavnostjo, omejeno na njihovo lastno ozemlje, dokler Svet v ta namen ne izda ustrezne odločitve.

Evropska skupnost bo v čim krajšem času sprejela ukrepe za poenostavitev tranzita imetnikov schengenskega vizuma ali schengenskega dovoljenja za prebivanje preko ozemelj držav članic, ki schengenskega pravnega reda še ne izvajajo v celoti.

Skupna izjava o členu 6(2) sporazuma o taksah za obravnavanje prošelj za izdajo vizuma

Pogodbenici proučita izvajanje člena 6(2) tega sporazuma v okviru Odbora, ustanovljenega s Sporazumom.

Skupna izjava o členu 11 Sporazuma o diplomatskih potnih listih

Vsaka pogodbenica lahko uveljavlja delno začasno prenehanje izvajanja Sporazuma in zlasti člena 11 v skladu s postopkom, določenim v členu 15(5) tega sporazuma, če druga pogodbenica zlorabi izvajanje člena 11 ali če izvajanje privede do grožnje za javno varnost.

Če se izvajanje člena 11 začasno preneha, obe pogodbenici začneta posvetovanja v okviru Odbora, ustanovljenega s Sporazumom, da bi rešili težave, ki so privedle do začasnega prenehanja.

Obe pogodbenici za prednostno nalogo določata svojo zavezo za zagotovitev visoke stopnje varnosti dokumentov za diplomatske potne liste, zlasti z vključevanjem biometričnih identifikatorjev. Evropska unija bo to zagotovila v skladu z zahtevami iz Uredbe (ES) št. 2252/2004.

Skupna izjava o izdajanju vizumov za kratkoročno bivanje za obisk vojaških in civilnih pokopališč

Pogodbenici se strinjata, da se vizumi za kratkoročno bivanje za osebe, ki obiskujejo vojaška in civilna pokopališča, praviloma izdajajo za čas do 14 dni.

Skupna izjava o uskladitvi podatkov o postopkih za izdajo vizuma za kratkoročno bivanje in dokumentih, ki jih je treba predložiti s prošnjo za izdajo vizuma za kratkoročno bivanje

Ob priznavanju pomembnosti transparentnosti za prosilce za vizum pogodbenici tega sporazuma menita, da je treba sprejeti ustrezne ukrepe:

- Na splošno je treba za prosilce zbrati osnovne informacije o postopkih in pogojih za prošnje za izdajo vizuma, o vizumih in veljavnosti izdanih vizumov.
- Vsaka pogodbenica mora posebej sestaviti seznam minimalnih zahtev za zagotovitev, da imajo prosilci na voljo usklajene in enotne temeljne informacije ter da se od njih zahteva predložitev načeloma enakih dokazil.

Zgoraj omenjene informacije je treba razširiti v javnosti (na oglasnih deskah konzulatov, v obliki letakov, na spletnih straneh itd.).

Skupna izjava glede Kraljevine Danske

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za postopke za izdajanje vizumov na diplomatskih in konzularnih predstavništvi Kraljevine Danske.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Kraljevine Danske in Ruske federacije nemudoma sklenejo dvostranski sporazum o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor so v Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo.

Skupna izjava glede Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter Irske

Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja na ozemljih Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter Irske.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska, Irske ter Ruske federacije sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov.

Skupna izjava glede Republike Islandije in Kraljevine Norveške

Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

V teh okoliščinah je zaželeno, da organi Republike Islandije, Kraljevine Norveške in Ruske federacije nemudoma sklenejo dvostranske sporazume o poenostavitvi izdajanja vizumov za kratkoročno bivanje s podobnimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.

SKLEP SVETA
z dne 19. aprila 2007
o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu
(2007/341/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvega pododstavka člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Rusko federacijo o ponovnem sprejemu.
- (2) Ta sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne 25. maja 2006 ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta sprejetim 22. maja 2006.
- (3) Ta sporazum je treba potrditi.
- (4) S Sporazumom je ustanovljen Skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.
- (5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo podalo uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(6) V skladu s členom 1 in 2 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, in brez poseganja v člen 4 omenjenega protokola, Irska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti ga ne uporablja.

(7) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanj ni zavezujoč niti ga ne uporablja –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu se potrdi v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta poda uradno obvestilo, določeno v členu 23(2) Sporazuma ⁽¹⁾.

Člen 3

Komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic, zastopa Skupnost v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem s členom 19 Sporazuma.

Člen 4

Stališče Skupnosti znotraj Skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 19(5) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

⁽¹⁾ Datum začetka veljavnosti Sporazuma o ponovnem sprejemu bo objavil generalni sekretariat Sveta v *Uradnem listu Evropske unije*.

Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Luxembourggu, 19. aprila 2007

Za Svet
Predsednica
B. ZYPRIES

SPORAZUM
med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

RUSKA FEDERACIJA, STA SE –

ODLOČENI, da okrepiata svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljivanju,

S SKLICEVANJEM na Sporazum o partnerstvu in sodelovanju med Skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani in Rusko federacijo na drugi, sklenjen na Krfu 24. junija 1994, in zlasti na člen 84 in skupno izjavo o členih 26, 32 in 37 v Sklepni listini Sporazuma,

OB UPOŠTEVANJU Skupne izjave, sprejete na srečanju na vrhu v Sankt Peterburgu 31. maja 2003, v kateri se Evropska unija in Ruska federacija strinjata, da bosta pravočasno zaključili pogajanja o sporazumu o ponovnem sprejemu,

V ŽELJI, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo in vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali več ne izpolnjujejo pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšati tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

OB POUČENJEM, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in pristojnosti Skupnosti, držav članic Evropske unije in Ruske federacije, ki izvirajo iz mednarodnega prava, vključno s pravili mednarodnega prava človekovih pravic, kakor so zlasti potrjena s Splošno deklaracijo človekovih pravic z dne 10. decembra 1948, Mednarodnim paktom o državljanskih in političnih pravicah z dne 16. decembra 1966, Konvencijo o statusu beguncev z dne 28. julija 1951 in Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967, Evropsko konvencijo o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 in Protokola št. 4 k tej konvenciji z dne 16. septembra 1963 ter Konvencijo proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984,

OB UPOŠTEVANJU Protokola o stališču Danske, ki je priložen k Pogodbi o Evropski uniji z dne 7. februarja 1992 in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti z dne 25. marca 1957, in s potrditvijo, da se določbe tega sporazuma ne uporabljajo za Kraljevino Dansko –

DOGOVORILI:

Člen 1

Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

- (a) „ponovni sprejem“ pomeni premestitev oseb s strani države prosilke in sprejem teh oseb s strani zaprosene države (lastnih državljanov zaprosene države, državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva), ki so bile odkrite pri nezakonitem vstopu v državo prosilko ali je bila odkrita njihova nezakonita prisotnost ali nezakonito prebivanje v državi prosilke, v skladu z določbami tega sporazuma;
- (b) „država članica“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;
- (c) „državljan države članice“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kot je opredeljeno za namene Skupnosti;
- (d) „državljan Ruske federacije“ ali „ruski državljan“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Ruske federacije v skladu z njeno zakonodajo;
- (e) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni državljanstvo Ruske federacije ali ene od držav članic;

- (f) „oseba brez državljanstva“ pomeni vsako osebo, ki nima državljanstva Ruske federacije ali ene od držav članic in nima dokaza, da ima državljanstvo katere koli druge države;
- (g) „dovoljenje za prebivanje“ pomeni uradno dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Ruska federacija ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju Ruske federacije ali ene od držav članic. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemljih navedenih držav zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;
- (h) „vizum“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Ruska federacija ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit preko ozemlja Ruske federacije ali ene od držav članic. Ne vključuje posebne kategorije letališkega tranzitnega vizuma;
- (i) „država prosilka“ pomeni državo (Rusko federacijo ali eno od držav članic), ki predloži prošnjo za ponovni sprejem na podlagi oddelka III ali vloge za tranzit na podlagi oddelka IV tega sporazuma;
- (j) „zaprošena država“ pomeni državo (Rusko federacijo ali eno od držav članic), na katero je prošnja za ponovni sprejem na podlagi oddelka III ali vloge za tranzit na podlagi oddelka IV tega sporazuma naslovljena;
- (k) „pristojni organ“ pomeni vsak nacionalni organ Ruske federacije ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma, kakor je imenovan v dvostranskem protokolu o izvajanju, sklenjenem med Rusko federacijo in posameznimi državami članicami v skladu s členom 20(1)(a) tega sporazuma;
- (l) „obmejno območje“ pomeni območje, ki sega do 30 kilometrov od skupne kopenske meje med državo članico in Rusko federacijo, ter ozemlja morskih pristanišč vključno s carinskimi conami in mednarodnih letališč držav članic in Ruske federacije;
- (m) „mejni prehod“ pomeni vsak prehod, ki ga države članice ali Ruska federacija odobrijo za prestop njihovih kopenskih in morskih meja, vključno na mednarodnih letališčih in pristaniščih;

- (n) „tranzit“ pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprosene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

ODDELEK I

OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA RUSKE FEDERACIJE

Člen 2

Ponovni sprejem ruskih državljanov

1. Ruska federacija sprejme, na prošnjo države članice in v skladu s postopkom iz tega sporazuma, vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je v skladu s členom 9 tega sporazuma dokazano, da je ta oseba državljan Ruske federacije.

Enako velja za osebe, ki so nezakonito prisotne ali nezakonito prebivajo in so imele državljanstvo Ruske federacije v času vstopa na ozemlje države članice, vendar so se državljanstvu Ruske federacije naknadno odrekle v skladu z zakonodajo te države, ne da bi pridobile državljanstvo ali dovoljenje za prebivanje te države članice ali katere koli druge države.

2. Po tem, ko je Ruska federacija izdala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Ruske federacije ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, po potrebi in nemudoma izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 30 koledarskih dni. Če zaradi katerega koli razloga zadevne osebe ni mogoče premestiti v roku veljavnosti te potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Ruske federacije nemudoma izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

Člen 3

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Ruska federacija sprejme, na prošnjo države članice in v skladu s postopkom iz tega sporazuma, vsakega državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da se v skladu s členom 10 tega sporazuma lahko predloži dokaze, da je ta oseba:

- (a) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega vizuma, ki ga je izdala Ruska federacija, in je na ozemlje države članice vstopila neposredno iz ozemlja Ruske federacije; ali
- (b) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Ruska federacija; ali
- (c) nezakonito vstopila na ozemlja držav članic neposredno iz ozemlja Ruske federacije.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena ne velja, če:

- (a) je državljan tretje države ali oseba brez državljanstva bila samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Ruske federacije; ali
- (b) je država članica prosilka ali druga država članica izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje, razen če je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Ruska federacija in ima daljše obdobje veljavnosti;
- (c) je imel državljan tretje države ali oseba brez državljanstva pravico do vstopa brez vizuma na ozemlje države članice prosilke.

3. Po tem, ko je Ruska federacija izdala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, država članica prosilka izda zadevni osebi potno listino, priznano s strani Ruske federacije (standardna potna lista EU za namene izгона v skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994).

ODDELEK II

OBVEZNOSTI PONOVRNEGA SPREJEMA SKUPNOSTI

Člen 4

Ponovni sprejem državljanov držav članic

1. Država članica sprejme, na prošnjo Ruske federacije in v skladu s postopkom iz tega sporazuma, vsako osebo, ki ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Ruske federacije, pod pogojem, da je v skladu s členom 9 tega sporazuma dokazano, da je ta oseba državljan te države članice.

Enako velja za osebe, ki so nezakonito prisotne ali nezakonito prebivajo in so imele državljanstvo države članice v času vstopa na ozemlje Ruske federacije, vendar so se državljanstvu države članice naknadno odrekale v skladu z zakonodajo te države, ne da bi pridobile državljanstvo ali dovoljenje za prebivanje Ruske federacije ali katere koli druge države.

2. Po tem, ko je država članica izdala pozitiven odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zadevne države članice ne glede na voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, po potrebi in nemudoma izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 30 koledarskih dni. Če zaradi katerega koli razloga zadevne osebe ni mogoče premestiti v roku veljavnosti te potne listine, zadevna država članica nemudoma izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

Člen 5

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

1. Država članica sprejme, na prošnjo Ruske federacije in v skladu s postopkom iz tega sporazuma, vsakega državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, ki ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Ruske federacije, pod pogojem, da se v skladu s členom 10 tega sporazuma lahko predloži dokaze, da je ta oseba:

- (a) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega vizuma, ki ga je izdala zaprosena država članica, in je na ozemlje Ruske federacije vstopila neposredno iz ozemlja zaprosene države članice; ali
- (b) v trenutku predložitve prošnje za ponovni sprejem imetnik veljavnega dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica; ali
- (c) nezakonito vstopila na ozemlje Ruske federacije neposredno iz ozemlja zaprosene države članice.

2. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena ne velja, če:

- (a) je državljan tretje države ali oseba brez državljanstva bila samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprosene države članice;

(b) je Ruska federacija izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje, razen če je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država članica in ima daljši obdobje veljavnosti;

(c) je imel državljan tretje države ali oseba brez državljanstva pravico do vstopa brez vizuma na ozemlje Ruske federacije.

3. Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več od njih veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 tega člena za državo članico, ki je izdala dokument, katerega obdobje veljavnosti je poteklo nazadnje.

4. Po tem, ko je zaprosena država članica izdala pozitivni odgovor na prošnjo za ponovni sprejem, Ruska federacija izda osebi, ki jo je treba ponovno sprejeti, potno listino, priznano s strani zadevne države članice.

ODDELEK III

POSTOPEK PONOVNega SPREJEMA

Člen 6

Prošnja za ponovni sprejem

1. Ob upoštevanju odstavka 2 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5 tega sporazuma, zahteva predložitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprosene države.

2. Z odstopanjem od členov 2 do 5 tega sporazuma prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavnega nacionalnega potnega lista in, če gre za državljana tretje države ali osebo brez državljanstva, je tudi imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje države, ki mora to osebo sprejeti.

3. Če je bila oseba aretirana na obmejnem območju države prosilke po nezakonitem prestopu meje, ko je vstopila neposredno iz ozemlja zaprosene države, lahko država prosilka predloži prošnjo za ponovni sprejem v 2 delovnih dneh po aretaciji te osebe (pospešeni postopek).

Člen 7

Vsebina prošnje za ponovni sprejem

1. Vsaka prošnja za ponovni sprejem mora vsebovati naslednje podatke:

(a) podatke o zadevni osebi (npr. imena, priimki, datum rojstva in – kjer je mogoče – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja);

(b) navedbo dokazov o državljanstvu, nezakonitem vstopu in prebivanju ter razloge za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, kot je določeno v členu 3(1) in členu 5(1) tega sporazuma.

2. V mejah možnega bi morala prošnja za ponovni sprejem vsebovati tudi naslednje podatke:

(a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;

(b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep, ki bi lahko bil potreben pri posamični premestitvi.

3. Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 1 k temu sporazumu.

Člen 8

Odgovor na prošnjo za ponovni sprejem

Odgovor na prošnjo za ponovni sprejem se poda v pisni obliki.

Člen 9

Dokazi v zvezi z državljanstvom

1. Državljanstvo iz člena 2(1) in člena 4(1) tega sporazuma se lahko ugotovi z najmanj enim od dokumentov iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Ruska federacija državljanstvo vzajemno priznajo, ne da bi bila potrebna dodatna preverjanja.

2. Če ni možno predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 2 k temu sporazumu, se lahko državljanstvo iz člena 2(1) in člena 4(1) tega sporazuma ugotovi z najmanj enim od dokumentov iz Priloge 3 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla.

— Če so predloženi dokumenti iz Priloge 3 A k temu sporazumu, države članice in Ruska federacija vzajemno štejejo, da je državljanstvo ugotovljeno, razen če lahko dokažejo nasprotno.

— Če so predloženi dokumenti iz Priloge 3 B k temu sporazumu, države članice in Ruska federacija to vzajemno štejejo kot podlago za začetek ustreznega preverjanja.

3. Državljanstva ni možno ugotoviti s ponarejenimi dokumenti.

4. Če ni možno predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 2 ali 3 k temu sporazumu, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Ruske federacije ali zadevne države članice na zahtevo uredi vse potrebno s pristojnim organom države prosilke za takojšen razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, z namenom ugotoviti njeno državljanstvo. Postopek za takšne razgovore je treba določiti v protokolih o izvajanju, predvidenih v členu 20 tega sporazuma.

Člen 10

Dokazi v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

1. Dokaz o razlogih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1) tega sporazuma, se lahko zagotovi z najmanj enim od dokumentov iz Priloge 4 k temu sporazumu. Države članice in Ruska federacija vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bila potrebna dodatna preverjanja.

2. Posredni dokaz o razlogih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1) tega sporazuma, se lahko zagotovi z najmanj enim od dokumentov iz Priloge 5 k temu sporazumu.

— Če so predložena dokazna sredstva iz Priloge 5 A k temu sporazumu, države članice in Ruska federacija vzajemno štejejo, da so pogoji ugotovljeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

— Če so predložena dokazna sredstva iz Priloge 5 B k temu sporazumu, države članice in Ruska federacija to štejejo kot podlago za začetek ustreznega preverjanja.

3. Dokaza o razlogih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ni mogoče zagotoviti s ponarejenimi dokumenti.

4. Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Utemeljena izjava države prosilke, da zadevna oseba, ko je bila prestrežena, ni imela potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, prav tako predstavlja zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

Člen 11

Roki

1. Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprosene države v roku največ 180 koledarskih dni od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da državljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali več ne izpolnjuje veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje.

2. Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti v roku največ 25 koledarskih dni od datuma potrjenega prejema prošnje za ponovni sprejem. Brez poseganja v posebne dogovore, ki jih je treba oblikovati v okviru protokolov o izvajanju, sklenjenih v skladu s členom 20, se v primeru pravnih ali dejanskih ovir za pravočasen odgovor na prošnjo rok na podlagi utemeljene zahteve podaljša do 60 koledarskih dni.

3. Če se prošnja za ponovni sprejem predloži po pospešenem postopku v skladu s členom 6(3) tega sporazuma, je treba nanjo odgovoriti v 2 delovnih dneh (opredeljenih v skladu z zakonodajo zaprosene države) od potrjenega prejema prošnje za ponovni sprejem.

4. Po poteku rokov iz odstavkov 2 in 3 tega člena se šteje, da je bilo dano soglasje za ponovni sprejem.

5. Zadevno osebo se premesti v 90 koledarskih dneh. Če se premestitev izvede po pospešenem postopku v skladu s členom 6(3) tega sporazuma, se zadevno osebo premesti v 2 delovnih dneh. Na podlagi utemeljene zahteve se lahko ta rok podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir. Roki iz tega odstavka začnejo teči z datumom prejema pozitivnega odgovora na prošnjo za ponovni sprejem.

Člen 12

Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem

Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti obrazložena.

Člen 13

Načini premestitve in vrste prevoza

1. Pred premestitvijo osebe pristojni organi Ruske federacije in zadevne države članice pisno in vnaprej uredijo vse potrebno glede datuma premestitve, mejnega prehoda in morebitnih spremljevalcev.

2. Za premestitev so dovoljena vsa prevozna sredstva, bodisi po zraku, kopnem ali morju. Vrnitev po zraku ni omejena na uporabo domačih prevoznikov ali na varnostno osebje države prosilke in se lahko izvrši z uporabo rednega ali čarterskega poleta.

ODDELEK IV

TRANZIT

Člen 14

Splošna načela

1. Države članice in Ruska federacija omejijo tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

2. Ruska federacija dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, če tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, če tako zahteva Ruska federacija, če je zagotovljeno nadaljnje potovanje prek drugih držav tranzita ter sprejem s strani namembne države.

3. Ruska federacija ali država članica lahko zavrnejo tranzit:

(a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi državi tranzita grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja; ali

(b) če je državljan tretje države ali oseba brez državljanstva v zaproseni državi ali drugi državi tranzita kazensko preganjana ali kaznovana; ali

(c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprosene države.

4. Ruska federacija ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3 tega člena, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in nemudoma sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

Člen 15

Tranzitni postopek

1. Vlogo za tranzit je treba predložiti pristojnim organom v pisni obliki in mora vsebovati naslednje podatke:

(a) vrsto tranzita (po zraku, kopnem ali morju), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;

(b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, datum rojstva in – kjer je mogoče – kraj rojstva, državljanstvo, vrsto in številko potne listine);

(c) predvideni mejni prehod, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;

(d) izjavo, da so s stališča države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 14(2) tega sporazuma in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 14(3) tega sporazuma.

Enotni obrazec, ki ga je treba uporabiti za vloge za tranzit, je kot Priloga 6 priložen k temu sporazumu.

2. Zaprošena država pisno obvesti pristojne organe države prosilke o odobritvi sprejema, pri čemer potrdi mejni prehod in predvideni čas sprejema, ali pa jih obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

3. Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo posebnega letalskega tranzitnega vizuma.

4. Pristojni organi zaprosene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

ODDELEK V

STROŠKI

Člen 16

Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom do meje zaprosene države, država prosilka.

ODDELEK VI

VARSTVO OSEBNIH PODATKOV

Člen 17

Varstvo osebnih podatkov

Osebni podatki se sporočajo samo, kolikor je takšno sporočanje potrebno, da pristojni organi Ruske federacije ali države članice izvajajo ta sporazum. Pri sporočanju, obdelavi ali ravnanju z osebnimi podatki v posameznem primeru pristojni organi Ruske federacije ravnajo v skladu z ustrezno zakonodajo Ruske federacije, pristojni organi države članice pa ravnajo v skladu z določbami Direktive 95/46/ES in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

- (a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;
- (b) osebni podatki morajo biti zbrani za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in ne smejo biti dodatno obdelani na način, ki ni združljiv s tem namenom;
- (c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki vsebujejo le naslednje:

— podatke o osebi, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. priimek, ime, vsako prejšnje ime, druga uporabljena imena/po katerih je oseba znana ali *alias*, datum in kraj rojstva, spol, sedanje in vsa prejšnja državljanstva),

— osebno izkaznico ali potni list (vrsta, številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje),

— postanke in načrt poti,

— druge podatke, ki so potrebni za identifikacijo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali za pregled zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom;

(d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;

(e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;

(f) tako pristojni organ, ki sporoča osebne podatke, kot pristojni organ, ki prejema osebne podatke, izvedeta vse razumne korake, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami alinej (c) in (d) tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali če presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;

(g) na zahtevo pristojni organ, ki prejema osebne podatke, obvesti pristojni organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;

(h) osebne podatke se lahko sporoči samo pristojnim organom, ki jim je zaupano izvajanje tega sporazuma. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje pristojnega organa, ki sporoča osebne podatke;

(i) pristojni organ, ki sporoča osebne podatke, in pristojni organ, ki prejema osebne podatke, morata voditi pisno evidenco o njihovem sporočanju in prejemanju.

ODDELEK VII

IZVAJANJE IN UPORABA

Člen 18

Razmerje do drugih mednarodnih obveznosti

1. Ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in pristojnosti Skupnosti, držav članic in Ruske federacije, ki izvirajo iz mednarodnega prava, zlasti iz:

(a) Konvencije z dne 28. julija 1951 in Protokola z dne 31. januarja 1967 o statusu beguncev;

(b) Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950;

(c) Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984;

(d) mednarodnih pogodb o izročitvi in tranzitu;

(e) večstranskih mednarodnih pogodb s pravili o ponovnem sprejemu tujih državljanov, kot je Konvencija o mednarodnem civilnem letalstvu z dne 7. decembra 1944.

2. Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih pogodb ali dogovorov o ponovnem sprejemu, ki so bili ali bi v skladu s členom 20 tega sporazuma lahko bili sklenjeni med posameznimi državami članicami in Rusko federacijo, v kolikor določbe slednjih pogodb ali dogovorov zadevajo vprašanja, obravnavana v tem sporazumu.

3. Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

Člen 19

Skupni odbor za ponovni sprejem

1. Pogodbenici ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu „Odbor“); njegove naloge so predvsem:

(a) spremljanje uporabe tega sporazuma;

(b) odločanje o ukrepih, potrebnih za enotno izvrševanje tega sporazuma;

(c) redna izmenjava podatkov o protokolih o izvajanju, ki jih sklenejo posamezne države članice in Ruska federacija v skladu s členom 20 tega sporazuma;

(d) odločanje o spremembah prilog k temu sporazumu;

(e) predlaganje sprememb tega sporazuma;

(f) pregledovanje in, če je potrebno, predlaganje sprememb tega sporazuma v primeru novih pristopov k Evropski uniji.

2. Odločitve Odbora so zavezujoče za pogodbenici.

3. Odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti in Ruske federacije; Skupnost zastopa Evropska komisija, ki ji pomagajo strokovnjaki iz držav članic.

4. Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

5. Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 20

Protokoli o izvajanju

1. Ruska federacija in države članice sklenejo protokole o izvajanju, ki določajo pravila o:

(a) pristojnih organih, mejnih prehodih, izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah in jezikih sporočanja;

(b) podrobnostih ponovnega sprejema po pospešenem postopku;

(c) pogojih za premestitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;

(d) dokazih poleg tistih iz Prilog 2 do 5 k temu sporazumu;

(e) postopku za razgovore iz člena 9 tega sporazuma;

(f) kjer je to potrebno, posebnih dogovorih o rokih za obravnavanje prošenj za ponovni sprejem v skladu s členom 11(2) tega sporazuma.

2. Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 tega člena začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen Odbor.

3. Ruska federacija pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sklenjenega z eno od držav članic, tudi v svojih odnosih s katero koli drugo državo članico na zahtevo slednje in ob upoštevanju praktične izvedljivosti njene uporabe za Rusko federacijo. Države članice pristajajo na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, ki ga sklene ena od njih, tudi v svojih odnosih z Rusko federacijo na zahtevo slednje in ob upoštevanju praktične izvedljivosti njene uporabe za druge države članice.

To ne velja za določbe o posebnih dogovorih iz odstavka 1(f) tega člena.

ODDELEK VIII

KONČNE DOLOČBE

Člen 21

Ozemeljska uporaba

1. Ob upoštevanju odstavka 2 tega člena se ta sporazum uporablja na ozemlju Ruske federacije in na ozemlju, za katero se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti.

2. Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

Člen 22

Priloge

Priloge 1 do 6 so sestavni del tega sporazuma.

Člen 23

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

1. Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi nacionalnimi postopki.

2. Ob upoštevanju odstavka 3 tega člena začne ta sporazum veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz odstavka 1 tega člena. Če ta dan nastopi pred začetkom veljavnosti sporazuma med Rusko federacijo in Evropsko skupnostjo o poenostavitvi izdajanja vizumov državljanom Ruske federacije in Evropske unije, začne ta sporazum veljati šele na isti dan kot zadnji sporazum.

3. Obveznosti iz členov 3 in 5 tega sporazuma začnejo veljati šele tri leta po datumu iz odstavka 2 tega člena. Med tem triletnim obdobjem veljajo samo za osebe brez državljanstva in državljane tretjih držav, s katerimi je Ruska federacija sklenila dvostranske pogodbe ali dogovore o ponovnem sprejemu.

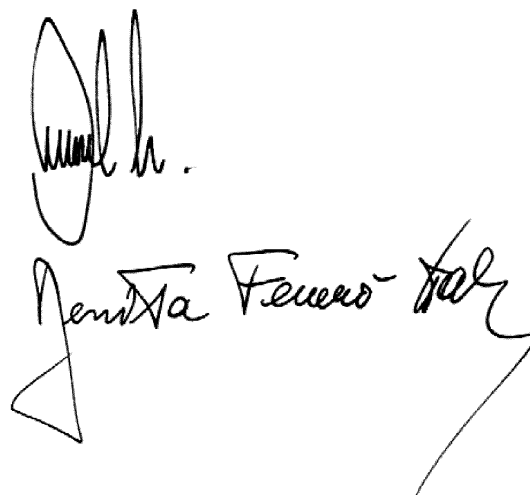
4. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

5. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu prejema takšnega uradnega obvestila.

V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest, v dvojniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ruskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Hecho en Sochi, el veinticinco de mayo del dos mil seis.
V Soči dne dvacátého pátého května dva tisíce šest.
Udfærdiget i Sotji den femogtyvende maj to tusind og seks.
Geschehen zu Sotschi am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendsechs.
Kahe tuhande kuuenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Sotšis.
Έγινε στο Σότσι, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έξι.
Done at Sochi on the twenty fifth day of May in the year two thousand and six.
Fait à Sotchi, le vingt cinq mai deux mille six.
Fatto a Soci, addì venticinque maggio duemilasei.
Sočos, divtūkstoš sestā gada divdesmit piektajā maijā.
Priimta du tūkstančiai šeštų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Sočyje.
Kelt Szocsiban, a kettőezer hatodik év május huszonötödik napján.
Magħmul f'Sochi, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u sitta.
Gedaan te Sotsji, de vijfentwintigste mei tweeduizend zes.
Sporządzono w Soczi dnia dwudziestego piątego maja roku dwutysięcznego szóstego.
Feito em Sochi, em vinte e cinco de Maio de dois mil e seis.
V Soči dňa dvadsiateho piatego mája dvetisícšesť.
V Soči, petindvajsetega maja leta dva tisoč šest.
Tehty Sotšissa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattakuusi.
Som skedde i Sotji den tjugofemte maj tjugohundrasex.
Adoptată la Sochi, la douăzeci și cinci mai două mii șase.
Совершено в г. Сочи двадцать пятого мая две тысячи шестого года.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Pentru Comunitatea Europeană
За Европейское сообщество



Por la Federación de Rusia
Za Ruskou federaci
For Den Russiske Føderation
Für die Russische Föderation
Venemaa Föderatsiooni nimel
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
For the Russian Federation
Pour la Fédération de Russie
Per la Federazione russa
Krievijas Federācijas vārdā
Rusijos Federacijos vardu
Az Orosz Föderáció részéről
Għall-Federazzjoni Russa
Voor de Russische Federatie
W imieniu Federacji Rosyjskiej
Pela Federação da Rússia
Za Ruskú federáciu
Za Rusko federacijo
Venäjän federaation puolesta
På ryska federationen vägnar
Pentru Federația Rusă
За Российскую Федерацию



PRILOGA 1 K SPORAZUMU MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN RUSKO FEDERACIJO O PONOVNEM SPREJEMU



[simbol Ruske federacije]

.....

.....

.....

.....

.....

(kraj in datum)

(imenovanje pristojnega organa države prosilke)

Sklic:

☐ POSPEŠENI POSTOPEK

Za

.....

.....

(imenovanje pristojnega organa zaprosene države)

1. PROŠNJA ZA PONOVI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne 25. maja 2006 med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

Fotografija

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/po katerih je oseba znana ali *alias*):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Zakonski stan (kjer je možno) ☐ poročen(-a) ☐ samski(-a) ☐ ločen(-a) ☐ vdovec(-vdova)

Če poročen: ime zakonca

Imena in starost otrok (če jih oseba ima)

.....

.....

.....

8. Zadnji naslov v državi prosilke:

.....

9. Zadnji kraj prebivanja v zaproseni državi:

.....

B. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinska imena nalezljivih bolezni):

.....

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

.....

C. PRILOŽENA DOKAZNA SREDSTVA

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1. | |
| (št. potnega lista) | (datum in kraj izdaje) |
| | |
| (organ, ki je dokument izdal) | (datum poteka veljavnosti) |
| 2. | |
| (št. osebne izkaznice) | (datum in kraj izdaje) |
| | |
| (organ, ki je dokument izdal) | (datum poteka veljavnosti) |
| 3. | |
| (št. voznškega dovoljenja) | (datum in kraj izdaje) |
| | |
| (organ, ki je dokument izdal) | (datum poteka veljavnosti) |
| 4. | |
| (št. drugega uradnega dokumenta) | (datum in kraj izdaje) |
| | |
| (organ, ki je dokument izdal) | (datum poteka veljavnosti) |

D. PRIPOMBE

.....

.....

.....

.....

.....

(podpis pristojnega organa države prosilke) (pečat/žig)

*PRILOGA 2 K SPORAZUMU MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN RUSKO FEDERACIJO O PONOVNEM SPREJEMU***Seznam dokumentov za dokaz o državljanstvu**

- vse vrste potnih listov Ruske federacije ali držav članic (npr. potni listi za potovanje znotraj države, potni listi državljanov za potovanje v tujino, nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi in nadomestni potni listi, vključno s potnimi listi otrok),
 - potrdilo za vrnitev v Rusko federacijo,
 - nacionalne osebne izkaznice držav članic EU,
 - potrdila o državljanstvu ali drugi uradni dokumenti, v katerih se omenja ali navaja državljanstvo (npr. rojstni list),
 - vojaške knjižice in vojaške osebne izkaznice,
 - pomorske knjižice, službene izkaznice kapitanov in mornarski potni listi.
-

*PRILOGA 3 K SPORAZUMU MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN RUSKO FEDERACIJO O PONOVNEM SPREJEMU***Seznam dokumentov za posredni dokaz o državljanstvu**

PRILOGA 3 A

- overjene fotokopije vseh dokumentov, naštetih v Prilogi 2 k temu sporazumu,
- uradne izjave za namen pospešenega postopka, zlasti osebja mejnega organa in prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo.

PRILOGA 3 B

- vozniška dovoljenja ali njihove fotokopije,
 - vsak drug uraden dokument, ki ga izdajo organi zaprosene države,
 - službene izkaznice podjetij ali njihove fotokopije,
 - pisne izjave prič,
 - pisne izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa.
-

*PRILOGA 4 K SPORAZUMU MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN RUSKO FEDERACIJO O PONOVNEM SPREJEMU***Seznam dokumentov za dokaz o razlogih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva**

- veljaven vizum in/ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprosena država,
- vstopni/izstopni žigi ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski, elektronski ali biometrični).

*PRILOGA 5 K SPORAZUMU MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN RUSKO FEDERACIJO O PONOVNEM SPREJEMU***Seznam dokumentov za posredni dokaz o pogojih za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva**

PRILOGA 5 A

- uradne izjave za namen pospešenega postopka, zlasti osebja mejnega organa in prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo.

PRILOGA 5 B

- vozovnice na ime za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe od ozemlja zaprosene države do ozemlja države prosilke,
 - sezname potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe od ozemlja zaprosene države do ozemlja države prosilke,
 - vozovnice ter potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprosene države,
 - uradne izjave, zlasti osebja mejnega organa in prič, ki lahko potrdijo, da je zadevna oseba prestopila mejo,
 - uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih,
 - opis mesta in okoliščin, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke,
 - informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila storitve prevoznika ali potovalne agencije,
 - informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih je priskrbel mednarodna organizacija,
 - poročila/potrditev informacij s strani družinskih članov, sopotnikov itd.,
 - izjava zadevne osebe.
-

PRILOGA 6 K SPORAZUMU MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN RUSKO FEDERACIJO O PONOVNEM SPREJEMU



[simbol Ruske federacije]

.....

.....

.....

.....

.....

(kraj in datum)

.....

(imenovanje pristojnega organa države prosilke)

Sklic

.....

Za

.....

.....

.....

(imenovanje pristojnega organa zaprosene države)

VLOGA ZA TRANZIT

na podlagi člena 15 Sporazuma z dne 25. maja 2006 med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o ponovnem sprejemu

A. OSEBNI PODATKI

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

Fotografija

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(-a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/po katerih je oseba znana ali *alias*):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Vrsta in številka potne listine:

.....

B. POSEBNE OKOLIŠČINE V ZVEZI S PREMEŠČENCEM

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinska imena nalezljivih bolezni):

.....

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

.....

C. TRANZIT

1. Vrsta tranzita

☐ po zraku☐ po morju☐ po kopnem

2. Namembna država

.....

3. Morebitne druge države tranzita

.....

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

.....

.....

.....

5. Zagotovljen sprejem v vseh drugih državah tranzita in namembni državi (člen 14(2) Sporazuma med Rusko federacijo in Evropsko skupnostjo o ponovnem sprejemu)

☐ da☐ ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita (člen 14(3) Sporazuma med Rusko federacijo in Evropsko skupnostjo o ponovnem sprejemu)

☐ da☐ ne

D. PRIPOMBE

.....

.....

.....

.....

.....

(podpis pristojnega organa države prosilke) (pečat/žig)

Skupna izjava o členu 2(1) in členu 4(1)

„Pogodbenici sta seznanjeni, da v skladu z zakoni Ruske federacije in držav članic o državljanstvu državljanu Evropske unije ali Ruske federacije ni mogoče odvzeti njegovega državljanstva.

Pogodbenici se strinjata, da se bosta v primeru spremembe tega pravnega položaja pravočasno posvetovali.“

Skupna izjava o členu 3(1) in členu 5(1)

„Pogodbenici se strinjata, da oseba v smislu teh določb ‚neposredno vstopi‘ iz ozemlja zaprosene države, če vstopi na ozemlje države prosilke po zraku, kopnem ali morju brez vmesnega vstopa v tretjo državo. Letališki tranzit skozi tretjo državo se ne šteje za vstop.“

Skupna izjava glede Kraljevine Danske

„Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje ali državljane Kraljevine Danske. V teh okoliščinah je zaželeno, da Ruska federacija in Kraljevina Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.“

Skupna izjava glede Republike Islandije in Kraljevine Norveške

„Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V teh okoliščinah je zaželeno, da Ruska federacija sklene sporazum o ponovnem sprejemu z Republiko Islandijo in Kraljevino Norveško z enakimi pogoji, kakor so v tem sporazumu.“

KOMISIJA

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 15. maja 2007

o dodelitvi dodatnih dni na morju Belgiji v conah ICES IV, VIIa in VIId

(notificirano pod dokumentarno številko C(2007) 2072)

(Besedili v nizozemskem in francoskem jeziku sta edini verodostojni)

(Besedilo velja za EGP)

(2007/342/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 41/2007 z dne 21. decembra 2006 o določitvi ribolovnih možnosti za leto 2007 in s tem povezanih pogojev za nekatere staleže rib in skupine staležev rib, ki se uporabljajo v vodah Skupnosti, in za plovila Skupnosti v vodah, kjer so potrebne omejitve ulova⁽¹⁾, in zlasti točke 10 Priloge IIA k Uredbi,

ob upoštevanju zahteve Belgije,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Točka 8 Priloge IIA k Uredbi (ES) št. 41/2007 določa največje število dni, ko so plovila Skupnosti skupne dolžine 10 metrov ali več, ki imajo na krovu vlečne mreže z gredjo z velikostjo mrežnega očesa 80 mm ali več, od 1. februarja 2007 do 31. januarja 2008 lahko prisotna v Skagerraku, conah ICES IV in VIId, vodah ES znotraj cone ICES Ila, ter v conah ICES VIIa in ICES VIa.

(2) Točka 10 Priloge IIA k Uredbi (ES) št. 41/2007 omogoča Komisiji, da na podlagi zahtevka držav članic dodeli dodatno število dni na morju, ko sme biti plovilo prisotno na geografskem območju, če ima na krovu take vlečne mreže z gredjo, in sicer na podlagi dokončne prekinitve ribolovnih aktivnosti od 1. januarja 2002.

(3) Belgija je 19. decembra 2006 in 30. januarja 2007 sporočila podatke, ki prikazujejo, da je skupina plovil, ki je od 1. januarja 2002 prenehala z aktivnostmi, v letu 2001 opravila 11,11 % ribolovnega navora belgijskih plovil, ki so prisotna na geografskem območju in imajo na krovu vlečne mreže z gredjo z velikostjo mrežnega očesa 80 mm ali več. Ker se zahtevanih dodatnih dni ne da več dodeliti za zahtevano obdobje, je treba dodatne dni v skladu z Uredbo (ES) št. 41/2007 dodeliti za obdobje od 1. februarja 2007 do 31. januarja 2008.

(4) Na podlagi predloženih podatkov je treba Belgiji med obdobjem uporabe člena 7 Uredbe (ES) št. 41/2007, tj. od 1. februarja 2007 do 31. januarja 2008, dodeliti 15 dodatnih dni na morju za plovila, ki imajo na krovu vlečne mreže iz skupin ribolovnega orodja 4.1.b.i in 16 dodatnih dni na morju za plovila, ki imajo na krovu vlečne mreže iz skupin ribolovnega orodja 4.1.b.ii, 4.1.b.iii in 4.1.b.iv.

(5) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem Odbora za ribištvo in ribogojstvo –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

1. Največje število dni, ko so ribiška plovila, ki plujejo pod zastavo Belgije in imajo na krovu vlečne mreže iz točke 4.1.b.i Priloge IIA k Uredbi (ES) št. 41/2007, lahko prisotna v conah ICES IV, VIIa in VIId, kot je določeno v tabeli 1 navedene priloge, se lahko poveča za 15 dni na morju.

⁽¹⁾ UL L 15, 20.1.2007, str. 1. Uredba, kakor je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 444/2007 (UL L 106, 24.4.2007, str. 22).

2. Največje število dni, ko so ribiška plovila, ki plujejo pod zastavo Belgije in imajo na krovu vlečne mreže iz točke 4.1.b.ii, 4.1.b.iii in 4.1.b.iv Priloge IIA k Uredbi (ES) št. 41/2007, lahko prisotna v conah ICES IV, VIIa in VIId, kot je določeno v tabeli 1 navedene priloge za primere, ko se ne uporablja noben poseben pogoj iz točke 8(1) iste priloge, se lahko poveča za 16 dni na morju.

Člen 2

Ta odločba je naslovljena na Kraljevino Belgijo.

V Bruslju, 15. maja 2007

Za Komisijo

Joe BORG

Član Komisije

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 15. maja 2007

o odobritvi dajanja v promet olja, obogatenga s fitosteroli/fitostanoli, kot nove živilske sestavine v skladu z Uredbo (ES) št. 258/97 Evropskega parlamenta in Sveta

(notificirano pod dokumentarno številko C(2007) 2073)

(Besedilo v angleškem jeziku je edino verodostojno)

(2007/343/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

nolov že odobreno. Uporabljajo se predpisi, ki zadevajo predstavitev in označevanje živil z dodanimi fitosteroli/fitostanoli.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Uredbe (ES) št. 258/97 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. januarja 1997 v zvezi z novimi živili in novimi živilskimi sestavinami ⁽¹⁾ in zlasti člena 7 Uredbe,

- (7) Uredba Komisije (ES) št. 608/2004 z dne 31. marca 2004 o označevanju živil in sestavin živil z dodanimi fitosteroli, estri fitosterolov, fitostanoli in/ali estri fitostanolov ⁽²⁾ zagotavlja, da potrošniki v izogib pretiranemu uživanju dodatnih fitosterolov/fitostanolov dobijo potrebne informacije.

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Družba Enzymotec je 4. maja 2005 pri pristojnih nizozemskih organih vložila zahtevek za dajanje v promet olja, obogatenga s fitosteroli/fitostanoli, kot novega živila ali nove živilske sestavine.

- (8) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem Stalnega odbora za prehranjevalno verigo in zdravje živali –

- (2) Pristojni nizozemski organ za presojo živil je 23. maja 2006 izdal poročilo o začetni presoji. V tem poročilu je ugotovil, da je olje, obogateno s fitosteroli, varno za prehrano ljudi.

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Olje, obogateno s fitosteroli/fitostanoli, kot je opredeljeno v Prilogi 1, se lahko da v promet v Skupnosti kot nova živilska sestavina za uporabo v živilih iz Priloge 2.

- (3) Komisija je 29. maja 2006 poslala poročilo o začetni presoji vsem državam članicam.

Člen 2

- (4) V šestdesetih dneh, kot je določeno v členu 6(4) Uredbe (ES) št. 258/97, so bili skladno z navedeno določbo podani utemeljeni ugovori glede trženja tega proizvoda.

Izdelki, ki vsebujejo novo živilsko sestavino, se ponudijo v takšni obliki, da se jih lahko zlahka razdeli na dele, ki vsebujejo največ 3 g (v primeru ene porcije dnevno) ali največ 1 g (v primeru treh porcij dnevno) dodanih fitosterolov/fitostanolov.

- (5) Podani ugovori so obravnavali vprašanja v zvezi z obvladovanjem tveganja in ne toliko vprašanj v zvezi s presojo tveganja, zaradi česar posvetovanje z Evropsko agencijo za varnost hrane (EFSA) ni bilo potrebno.

Vsebnost fitosterolov/fitostanolov, dodanih na embalažno enoto pijače, ne sme presežati 3 g.

- (6) Olje, obogateno s fitosteroli/fitostanoli, se sme uporabljati samo v živilih, za katera je dodajanje fitosterolov/fitosta-

Začinjene omake in solatni preliv, vključno z majonezo, se pakirajo kot posamezen izdelek.

⁽¹⁾ UL L 43, 14.2.1997, str. 1. Uredba, kakor je bila nazadnje spremenjena z Uredbo (ES) št. 1882/2003 (UL L 284, 31.10.2003, str. 1).

⁽²⁾ UL L 97, 1.4.2004, str. 44.

Člen 3

Ta odločba je naslovljena na Enzymotec, 5 Hataasi ST, Ramat Gabriel Industrial Park, Migdal HaEmeq, Israel 23 106.

V Bruslju, 15. maja 2007

Za Komisijo
Markos KYPRIANOU
Član Komisije

PRILOGA I

Specifikacije olja, obogatene s fitosteroli/fitostanoli**Opredelitev:**

Olje, obogateno s fitosteroli/fitostanoli, je sestavljeno iz oljne frakcije in frakcije fitosterola.

Snov/parameter	Vsebnost
<i>Porazdelitev acilglicerola:</i>	
proste maščobne kisline (izražene kot oleinska kislina)	največ 2 %
monoacilgliceroli (MAG)	največ 10 %
diacilgliceroli (DAG)	največ 25 %
triacilgliceroli (TAG)	preostali delež
<i>Frakcije fitosterola:</i>	
β -sitosterol	največ 80 %
β -sitostanol	največ 15 %
campesterol	največ 40 %
campestanol	največ 5 %
stigmasterol	največ 30 %
brassikasterol	največ 3 %
drugi steroli/stanoli	največ 3 %
<i>Drugo:</i>	
vlaga in hlapnost	največ 0,5 %
peroksidna vrednost (PV)	< 5 meq/kg
trans maščobne kisline	največ 1 %

Kontaminacija/čistoča (z GC-FID ali enakovrednim postopkom) fitosterolov/fitostanolv

Fitosteroli in fitostanoli, ekstrahirani iz drugih virov, kot so rastlinska olja, primerna za prehrano, ne smejo vsebovati onesnaževal, kar pomeni, da mora biti čistost več kot 99 %.

PRILOGA II

Živila iz člena 1

Mazave maščobe, kakor so opredeljene v točkah B in C priloge k Uredbi Sveta (ES) št. 2991/94 ⁽¹⁾, razen maščob za kuho in peko ter namazov na osnovi masla in drugih živalskih maščob.

Izdelki na osnovi mleka, kot so izdelki na osnovi polposnetega in posnetega mleka, po možnosti z dodanim sadjem in/ali žitaricami, izdelki na osnovi fermentiranega mleka, kot je jogurt, ter izdelki na osnovi sira (vsebnost maščob ≤ 12 g na 100 g), v katerih je bila vsebnost mlečnih maščob po možnosti zmanjšana, maščobe ali beljakovine pa so bile deloma ali v celoti nadomeščene z rastlinskimi maščobami ali beljakovinami.

Sojini napitki.

Začinjene omake in solatni preliv, vključno z majonezo.

⁽¹⁾ UL L 316, 9.12.1994, str. 2.

ODLOČBA KOMISIJE

z dne 16. maja 2007

o usklajeni dostopnosti informacij glede uporabe spektra v Skupnosti

(notificirano pod dokumentarno številko C(2007) 2085)

(Besedilo velja za EGP)

(2007/344/ES)

KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI JE –

ukrepov in uvedba trgovanja pravic do uporabe frekvenc zahtevata jasne, zanesljive in posodobljene informacije o dejanski uporabi.

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti,

ob upoštevanju Odločbe Evropskega parlamenta in Sveta 676/2002/ES z dne 7. marca 2002 o pravnem okviru za politiko radijskega spektra v Evropski skupnosti (Odločba o radijskem spektru) ⁽¹⁾ in zlasti člena 4(3) Odločbe,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Odločba 676/2002/ES (Odločba o radijskem spektru) zahteva, da države članice zagotovijo, da se njihova nacionalna preglednica razporeditve radijskih frekvenc in informacije o pravicah, pogojih, postopkih, dajatvah in pristojbinah glede uporabe radijskega spektra objavijo, če je to pomembno za doseg cilja, določenega v členu 1 navedene odločbe. Te informacije sproti posodablja in sprejemajo ukrepe za razvoj ustreznih podatkovnih zbirk, da bi bile te informacije javno dostopne, po potrebi v skladu z ustreznimi usklajevalnimi ukrepi, sprejetimi v skladu s členom 4 navedene odločbe.

(2) Študija, opravljena za Komisijo ⁽²⁾, je ugotovila, da kljub dotedanjim prizadevanjem obstajajo pri informacijah o uporabi spektra, ki jih države članice napravijo javno dostopne, še vedno razlike glede podrobnosti, formatov, enostavnosti dostopa in časovnih presledkov posodabljanja. Take razlike lahko vplivajo na poslovanje, načrtovanje investicij in odločanje v zvezi z notranjim trgom za izdelke in storitve, pa tudi na proizvodnjo. Informacije o pogojih uporabe spektra lahko dodatno olajšajo sodelovanje majhnih in srednje velikih podjetij (MSP) ter posredno podprejo trajnostno rast elektronske komunikacijske industrije nasploh.

(3) Dostopnost ustreznih informacij je bistvena za boljšo pravno ureditev, saj umik nepotrebnih omejitvenih

(4) Obstoj ene same informacijske točke bi zagotavljal enostaven dostop in uporabniku prijazno predstavitev informacij o spektru po vsej Skupnosti. Da bi bile take informacije učinkovite, bi morale biti predstavljene v usklajenem formatu z isto vsebino za vse države članice in bi jih moralo biti mogoče prenesti iz nacionalnih podatkovnih zbirk s sodobnimi samodejnimi orodji za nalaganje, ki ne zahtevajo dodatnih človeških virov za pošiljanje nacionalnih podatkov edini informacijski točki.

(5) Države članice in predstavniki industrije se v veliki meri strinjajo, da bodo uporabljali sistem, ki ga je vzpostavil Evropski urad za radiokomunikacije (ERO – *European Radiocommunications Office*) ⁽³⁾. Sistem obveščanja o frekvencah ERO (EFIS – *ERO Frequency Information System*) je javno dostopen na internetu ter omogoča iskanje in primerjanje uradnih informacij o spektru v Evropi, če take informacije naložijo državne uprave. Ta sistem bi morale uporabljati vse države članice.

(6) Komisija je Evropski konferenci poštnih in telekomunikacijskih uprav (CEPT – *European Conference of Postal and Telecommunications Administrations*) izdala mandat z dne 8. decembra 2005 za uporabo EFIS za objavljanje informacij o spektru znotraj Skupnosti in dostop do njih. CEPT je predstavil končne rezultate tega mandata, ki kažejo izvedljivost uporabe EFIS kot skupnega informacijskega portala v Evropski skupnosti v skladu s cilji, opredeljenimi v mandatu. Odbor za radijski spekter je sprejel končno poročilo CEPT dne 5. oktobra 2006 in potrdil cilje, navedene v mandatu. Rezultati mandata bi se morali uporabljati v Skupnosti.

(7) Evropski portal z informacijami o spektru ne bi smel zamenjati nacionalnih podatkovnih zbirk o spektru, ampak bi moral biti dopolnilni portal, ki dodaja vrednost z zagotavljanjem ene same informacijske točke z orodji za iskanje in primerjanje na evropski ravni, na podlagi informacij, dostavljenih v skladu s skupnim formatom in ravnijo podrobnosti.

⁽¹⁾ UL L 108, 24.4.2002, str. 1.

⁽²⁾ *Study on information on the allocation, availability and use of radio spectrum in the Community*, IDATE, februar 2005 (Študija o obveščanju glede razporeditve, razpoložljivosti in uporabe radijskega spektra v Skupnosti).

⁽³⁾ ERO je mednarodna organizacija, ustanovljena na podlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega urada za radiokomunikacije, podpisane v Haagu dne 23. junija 1993.

- (8) Odbor za ocenjevanje skladnosti in nadzorovanje telekomunikacijskega trga (TCAM – *Telecommunications Conformity Assessment and Market Surveillance Committee*), ustanovljen na podlagi Direktive 1999/5/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 9. marca 1999 o radijski opremi in telekomunikacijski terminalski opremi ter medsebojnem priznavanju skladnosti te opreme⁽¹⁾ (Direktiva R & TTE), si je prizadeval uskladiti predstavljanje specifikacij o radijskih vmesnikih. Ti pogoji se nanašajo na člen 5 Odločbe o radijskem spektru in veljajo kot pomembne javne informacije, ki bi jih morale dati na voljo vse države članice.
- (9) Zagotavljanje informacij glede pravic do uporabe lahko od držav članic zahteva posebna prizadevanja, je pa tudi zelo pomembno za pregledno in učinkovito tržno politiko glede spektra. Države članice bodo morda potrebovale več časa za izpolnitev zahtev glede zagotavljanja dostopnosti te vrste informacij.
- (10) Enostaven dostop do informacij bi bilo treba zagotoviti vsem zainteresiranim stranem v skladu s pravili Skupnosti o poslovnih zaupnosti, zlasti določbami Direktive Evropskega parlamenta in Sveta 2002/21/ES z dne 7. marca 2002 o skupnem regulativnem okviru za elektronska komunikacijska omrežja in storitve (okvirna direktiva)⁽²⁾.
- (11) Ta odločba bi se morala izvajati in uporabljati popolnoma v skladu z načeli in zahtevami glede varstva osebnih podatkov v skladu z Direktivo Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov⁽³⁾ in v skladu z Direktivo 2002/58/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. julija 2002 o obdelavi osebnih podatkov in varstvu zasebnosti na področju elektronskih komunikacij (Direktiva o zasebnosti in elektronskih komunikacijah)⁽⁴⁾.
- (12) Učinkovitost EFIS za države članice in za javnost bi bilo treba od časa do časa pregledati, da se zagotovi učinkovito izvajanje ciljev, navedenih v mandatu.
- (13) Ukrepi, predvideni s to odločbo, so v skladu z mnenjem Odbora za radijski spekter –

SPREJELA NASLEDNJO ODLOČBO:

Člen 1

Namen te odločbe je uskladiti dostopnost informacij glede uporabe radijskega spektra v Skupnosti z uvedbo skupne informacijske točke ter uskladitvijo formata in vsebine takih informacij.

Člen 2

Države članice uporabljajo Sistem obveščanja o frekvencah ERO (EFIS), ki ga je vzpostavil Evropski urad za radiokomunikacije (ERO) kot skupno točko dostopa, da bi primerljive informacije o uporabi spektra v vsaki državi članici napravil dostopne javnosti prek interneta.

Člen 3

1. Države članice dobavljajo EFIS naslednje informacije glede uporabe radijskega spektra na svojem ozemlju:

(a) za vsak frekvenčni pas posebej:

- razporeditev storitev, kot so opredeljene s Pravilnikom o radiokomunikacijah Mednarodne telekomunikacijske zveze (ITU),
- načine uporabe, z uporabo izbora izrazov, dostopnih v EFIS,
- specifikacije radijskih vmesnikov v skladu s formatom iz Priloge I,
- posamezne pravice do uporabe v skladu s Prilogo II;

(b) za uporabo radijskega spektra na splošno:

- nacionalno kontaktno točko, sposobno odgovarjati na vprašanja javnosti, povezana z iskanjem informacij o nacionalnem spektru, ki niso na evropskem portalu z informacijami o spektru, ter informacijami o postopkih in pogojih, ki veljajo za vsak predvideni nacionalni postopek dodelitve pravic do uporabe,
- nacionalno politiko in strategijo glede uporabe spektra, če sta dostopni, v obliki poročila.

⁽¹⁾ UL L 91, 7.4.1999, str. 10. Direktiva, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 1882/2003 (UL L 284, 31.10.2003, str. 1).

⁽²⁾ UL L 108, 24.4.2002, str. 33.

⁽³⁾ UL L 281, 23.11.1995, str. 31. Direktiva, kakor je bila spremenjena z Uredbo (ES) št. 1882/2003.

⁽⁴⁾ UL L 201, 31.7.2002, str. 37. Direktiva, kakor je bila spremenjena z Direktivo 2006/24/ES (UL L 105, 13.4.2006, str. 54).

2. Do 1. januarja 2010 države članice posodablajo informacije iz odstavka 1 najmanj enkrat na leto, potem pa dvakrat na leto. To se izvede bodisi z ročnim vnosom podatkov prek interneta ali prek samodejnih orodij za nalaganje, ki uporabljajo predpisan format za izmenjavo podatkov.

Člen 4

Države članice obvestijo Komisijo, če menijo, da EFIS ni več zmožen zagotavljati tehnične zmogljivosti, poštenosti in zanesljivosti, ki bi opravičevale, da se uporablja kot skupna informacijska točka.

Člen 5

Ta odločba začne veljati 1. januarja 2008.

Določba o obveščanju o posameznih pravicah do uporabe se uporablja od 1. januarja 2010.

Člen 6

Ta odločba je naslovljena na države članice.

V Bruslju, 16. maja 2007

Za Komisijo

Viviane REDING

Članica Komisije

PRILOGA I

Format za specifikacije radijskega vmesnika

Države članice dostavijo bodisi s sklicevanjem na zadevni standard ali opisnim besedilom in morebitnimi opombami, če so potrebne, informacije glede naslednjih parametrov:

1. razdelitev kanalov;
 2. modulacija/zasedena pasovna širina;
 3. usmeritev/ločitev;
 4. prenosna moč/gostota moči;
 5. dostop do kanala in pravila zasedbe;
 6. režim dovoljenj;
 7. dodatne bistvene zahteve v skladu s členom 3(3) Direktive 1999/5/ES;
 8. predpostavke glede načrtovanja frekvenc.
-

PRILOGA II

Format za obvestila o pravicah do uporabe

Informacije o pravicah do uporabe so lahko omejene na frekvenčne pasove, ki se uporabljajo za zagotavljanje elektronskih komunikacijskih storitev, s katerimi se lahko trguje v skladu s členom 9(3) Direktive 2002/21/ES ali ki se dodeljujejo na podlagi konkurenčnih ali primerjalnih izbirnih postopkov v skladu z Direktivo 2002/20/ES.

Za zadevne frekvenčne pasove države članice pošljejo v skladu z zahtevami Direktive 95/46/ES in Direktive 2002/58/ES ter predpisov Skupnosti in nacionalnih predpisov o poslovni tajnosti naslednje informacije:

1. identiteto imetnika pravice do uporabe radijske frekvence;
 2. datum izteka pravice ali, če tega ni, njeno pričakovano trajanje;
 3. geografsko omejenost pravice, tako da se navede vsaj informacija, ali je pravica lokalna (tj. omejena na eno postajo), regionalna ali pa veljavna za vso državo;
 4. navedbo o tem, ali je s pravico mogoče trgovati.
-